

The Joy of Consent: Feeling Together (in some Medieval Occitan poetry)

Juliet O'Brien, FHIS, UBC

I. CONSENT NOW

PENGUIN
BOOKS

**TWENTY
SEVENTEEN**

GEORGE ORWELL

COMPLETE



UNABRIDGED

(2) "With-ness": *con-* in medieval Occitan poetry. Thinking about *compassion*, *companionship*, *community*, and *communication*; *collegiality*, *colloquium*, and *collectivity*; and *consultation* and *consent*. The idea of working on *con-* started through a first encounter with the lovely *Guilhem de Peitieus* in 2000 and *considerations on compliance culture and confidence* from late 2015 to early 2016. During that same period and through the rest of last year and this present one, because of its part in rape culture, compliance culture connected in turn to consent (and a happy future possible world of "consent culture") through participating in the work of the UBC Steering Committee on Sexual Assault. See for example *these posts*. Results, in collaboration with a Panel and a Policy-writing committee who did the real hard work: *UBC Policy 131* and a *Sexual Violence Prevention and Response Office*. That Steering Committee work is not done, though, but projected to continue indefinitely; we will only be useless and irrelevant when rape and rape culture are no more.

universitycounsel.ubc.ca

Background & Purposes:

UBC has a responsibility to maintain a respectful environment where its members can study, work, and live free from sexual misconduct. This policy articulates UBC's duty and commitment to support members of the UBC community who are impacted by sexual misconduct, to provide a central site for information regarding the resources and options available to those affected by sexual misconduct, to create and make available programs and resources to educate its community on the prevention of sexual misconduct, and to provide a process to respond to and to investigate allegations of sexual misconduct.

1. Principles and Commitments

- 1.1 UBC will not tolerate sexual assault or any other Sexual Misconduct.
- 1.2 UBC recognizes that people's experiences will be affected by factors such as their access to power and privilege, their sex, sexual identity, gender identity or expression, racialization, age, family status, religion, faith, ability, disability, national or ethnic origin, Indigeneity, immigration status, socio-economic status, class, and language. UBC also recognizes that the university is a unique environment, in which power imbalances are inherent. These factors, along with an individual's personal history, impact individual experiences of Sexual Misconduct, the ability to access supports, and choices with regard to recourse. UBC will take this into account when carrying out its responsibilities under this Policy.
- 1.3 UBC is committed to providing comprehensive and inclusive Sexual Misconduct education, prevention, and response initiatives. Through these initiatives, UBC is committed to countering rape culture, a term that describes broader social attitudes about gender, sex and sexuality that normalize Sexual Misconduct and undermine equality.
- 1.4 UBC is committed to reducing barriers to Disclosing and Reporting, and to taking a trauma-informed approach when responding to and addressing Disclosures and Reports, and conducting Investigations.

8.2 “**Consent**” is the voluntary agreement to the act or acts in question and to continue to engage in the act or acts. Voluntary agreement to engage in the activity or to continue to engage in the activity must be communicated through words or conduct. For clarity:

- Consent cannot be implied, and it can be revoked at any time during the act or acts in question.

- Consenting to one kind of sexual activity does not mean that consent is given for another sexual activity, and consent only applies to each specific instance of sexual activity.
- No consent is obtained where an individual is incapable of consenting. An individual may be incapable of consenting if they are intoxicated, or if they are induced to engage in the activity by fraud, by someone exercising a position of trust, power or authority, or through coercion or the threat of violence.
- Evidence that an individual was impaired by alcohol or drugs is a relevant consideration for determining whether they consented to the sexual activity in question.

 Scarfolk Council Public Information

**From 12nd January 1973
it will be no longer legal.**



Whatever you do
Don't



Don't be one of those people who mistakes
doing for not doing or you could face a fine.

For more information please reread this poster

II. MOVING CONSENT FROM 21ST-C. ENGLISH TO 13TH-C OCCITAN

Jump to: [Entries viewed](#)[Bookmark Session](#)[Citations](#)[A+](#)[A-](#)

consecrater

consecration

consecrer

conseil

conseiler

conseillement

conseiller¹conseiller²

conseillere

conseler¹conseler²

consence

consensioun

consent

consentance

consentement

consentir

consentour

consent, concent, consecret, consente; counsent, cunsent

[FEW: [consentire](#); Gdf: 2,251c **consent 1**; GdfC: Ø; TL: 2,732 **consent**; DEAF: **consentir** (**consent**); DMF: [consent](#); TLF: Ø; OED: [consent n.](#); MED: [consent n.](#); DMLBS: 448a [consentia](#)]

s.

1 *consent*: sans consail, voulenté, consent et aussi assent expresse del greindee (*l. greindre* partie des ditz executours *Test Ebor* i 234; par nostre sceu, consecret ne volunté *St Sard* 179;

♦ *agreement*: cel rendre serreit ajugé une consente entre eux *YBB* 20 ii *Ed III* 31;

♦ *connivance, complicity*: si aukun gardelyn soit suspect del consent del eschap, si soit pris et encoupé del assent de la felonie *BRITT* i 44; touchant ceux qe sont enditez [...] de la mort J. de R.. [...] ou de presence, eide, mandement, abbet, assent ou consent de mesme la mort *Rot Parl* iii 259;

2 *vote*: mis consenz (=in papal election) Fut contre Symac od Lorenz *Dial Greg* 138vb
aver consent

1 *to get, gain consent*: Quant l'en desire aver consent – Ke femme l'eime *Lum Lais ANTS* 8328;

2 *to be in agreement*: (on question of J.C.'s passion) Le pere e le fiz urent cunsent, E Judas e les Gieus ensement *Lum Lais ANTS* 5185

→ [consence](#).

consentement, cunsentement; concementement, consentment

[FEW: [consentire](#); Gdf: Ø; GdfC: 9,164a **consentiment**; TL: 2,732 **consentement**; DEAF: **consentir (consentement)**; DMF: [consentement](#); TLF: [consentement](#); OED: [consentment n.](#); MED: [consentement n.](#); DMLBS: Ø]

s.

1 *consent*: il est occis par consentement du pecché *Ancren*² 36.20; (in marriage ceremony) En ces moz e le consentement Est la force de cest sacrement  *Lum Lais ANTS* 11459; pecchum par curage [...] Par delit, par consentement *Mirur* 169va14;

♦ *agreement*: A prime aveient les Jeus parlement De crucifier Jhesu per consentement *Lyric* 181.22; par bone deliberacion et dou consentement de nos barons *Treaty Rolls* ii 3.2;

♦ *connivance, complicity*: [...] qi sount coupables del fet, et qi del ayde ou de la force ou del comaundement ou del consentment  *BRITT* i 10; l'abbé put porter bref devers son souget qe le plee irroit ové ly par concementement de eus et issi passareit l'enqueste sanz challenge *YBB* Ed II xi 144.

This is an AND² Phase 1 (A-E) entry © 2000-2006 [The Anglo-Norman Dictionary](#). The printed edition of AND² A-E is published by [Taylor & Francis](#) for the [MHRA](#), sole owners of the print-media publication rights. All other rights reserved.

Digitisation funded by the [Arts and Humanities Research Council](#) of the United Kingdom

consentour, consentur

[FEW: [consentire](#); Gdf: 2,252b **consenteor**; GdfC: Ø ; TL: 2,732 **consentœur**; DEAF: **consentir (consenteor)**; DMF: [consenteur](#); TLF: Ø ; OED: [consenter n.](#); MED: [consentour n.](#); DMLBS: 448b **consensor**]

s.

one who consents, supporter: Des enemys mortels le Roi [...] et de lour consentours  BRITT i 179.

This is an AND² Phase 1 (A-E) entry © 2000-2006 [The Anglo-Norman Dictionary](#). The printed edition of AND² A-E is published by [Taylor & Francis](#) for the [MHRA](#), sole owners of the print-media publication rights. All other rights reserved.

Digitisation funded by the [Arts and Humanities Research Council](#) of the United Kingdom

AND² Online edition. <<http://www.anglo-norman.net/D/consentour>>; Accessed 01 Jan 2018

consentir, concenter, consenter, consentier; **concentir**, counsentir, cunsentir, cunsenter

[FEW: [consentire](#); Gdf: 2,252c **consentir**; GdfC: 9,164b **consentir**; TL: 2,733 **consentir**; DEAF: **consentir**; DMF: [consentir](#); TLF: [consentant/consentir](#); OED: [consent v.](#); MED: [consenten v.](#); DMLBS: 448a **consentire**]

v.a. 1 [to grant, permit](#) 2 [to give up, hand over](#) 3 [to support, side with](#);
v.absol. [to allow, grant](#);
v.n. [to give in](#);
v.refl. 1 [to give in](#) 2 [to agree \(to\); to agree, concur \(with\); to agree, decide \(upon\)](#) 3 [to be in league with](#);
p.pr. as s. [one who consents, supporter; consenting party](#);
sbst. inf. [consent](#)

v.a.

1 *to grant, permit*: Igeo cunsentira Li Deus ki tut cria *Sibile 1078*; Jo revendrai hastivement Si Deu l'otrie e le cunsent  *S Modw 2431*; vus le soustes e oistes e vus le uveraine consentistes  *Fol Trist ANTS 664*;
2 *to give up, hand over*: Si l'osciez en champ, ses terres vous consent  *Rom Chev ANTS 7345*;
3 *to support, side with*: Israel ne cunsentit (Latin: *consensit*) a mei *Camb Ps 150.LXXX.10*;
(The wicked) molt s'i hastent [...] de mordrir Cels ki unt suen d'eles consentir  *Salemon 748*;

v.absol.

to allow, grant: Autrement nel fray, si Dieu me consent  *Rom Chev ANTS 7363*;

v.n.

to give in: cum vus estes legere a tempter, freile a rester, preste a consentir  *Mirour Egl 10.42*;

v.refl.

1 *to give in*: pur ceo meint humme apele Cunscience icele estencele. Mes pus k'est esteint e se cunsent, Dunc va l'afere malement  *Lum Lais ANTS 2635*;
2 *to agree (to)*: Les gentz de la citee de M. se sont consentuz d'avoir le Roy de F. seignur soverein  *Lett & Pet 200.75*;
• *to agree, concur (with)*: tuz les seintz al grant jugement Se cunsenterunt a Deu pur dampner la male gent  *Apoc 3522*; • *to agree, decide (upon)*: En Simac (=as pope) soi consentoient *Dial Greg 138va*; il se consentent en un cleric  *BRITT ii 177*;
3 *to be in league with*: Le rei ne l'apostolle ne pensent [...] Fors ke il nus toillent nos biens e nostre argent: Çoe est tute la summe; ke la pape de Rume Au rei se consent *Lyric 169.29*;

p.pr. as s.

one who consents, supporter: tute sa maignee, ço sunt tuz ses cunseillurs e ses consentantz *Joshua* ii 27; Fort est encontre ses consentanz, Et feble encuntrue ses resteanz *Lum Lais ANTS* 5736; Car dreit est qe consentanz Seient puny od mesfesanz *Man pechez* 4341;

♦ *consenting party*: ne soulement les juges, mes les fornissours, consentanz e tieux qe nel destorberent *Mir Just* 40;

bst. inf.

consent: Quant ne [me] poez retenir, N'i ad fors del consentir *S Modw* 3738; Et cel consentir porra estre fet simplement *BRITT* ii 178

consentir a

to consent to: Si estoit adecertes Saulus consentaunt a sa mort *Actes (A)* 365b; nubile n'est ele mye tanqe ele seit de tel age qe ele pusse a mariage consentir *YBB Ed II* xvi 39;

♦ *to give in (to), go along (with)*: s'il consent a felonie [...] *Salemon* 9401; par ma volonté [...] consenti jeo au diable *Ancren²* 56.9; si a delit e temptaciun Ne cunsente [...] Celi est pecché veniel *Lum Lais ANTS* 3030; noz foialx lieges illoeques qui ne veullent consentir a lour malveis purpos *Lett & Pet* 293.8; ♦ *to agree, decide to*: tote la curt a pendre le consent *Rom Chev ANTS* 3291; ♦ *to agree, side with*: Ore voy qe plus a vous qe a moy consent *Rom Chev ANTS* 3177; touz, com bien consentirent a ly, si sont esparpliz *Actes (A)* 364b.

consentir a [...] de [...]

to allow someone to: La seinte gloriouse li consent De aver la cote a lur soeur *Mir N-D* 16.58.

estre consentant a

to connive at, go along with: s'is por son defendement De l'un ou de l'autre teussent, Tost souschereit oem qe is fussen A l'ereisie consentanz *Dial Greg* 97va.

LEXIQUE ROMAN
ou
DICTIONNAIRE
DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPAREE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

PRÉCÉDÉ

DE NOUVELLES RECHERCHES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES
D'UN RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE
D'UN NOUVEAU CHOIX DES POÉSIES ORIGINALES DES TROUBADOURS
ET D'EXTRAITS DE POÈMES DIVERS

PAR M. RAYNOUARD

MEMBRE DE L'INSTITUT ROYAL DE FRANCE (ACADEMIE FRANÇAISE ET ACADEMIE DES INSCRIPTIONS
ET BELLES-LETTRES)
SÉCRÉTAIRE PERPÉTUEL HONORAIRE DE L'ACADEMIE FRANÇAISE, ETC.

TOME CINQUIÈME

Q-Z

A PARIS
CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE
RUE DES BONS-ENFANTS. 50

1844

Tu crieras Luel pour extravagance, et Castelnau pour oignon et pour fromage.

21. SENTIMENT, SENTIMEN, s. m., sentiment.

Ha alcus SENTIMENS d'aquesta dossal.

V. et Vert., fol. 55.

A aucun sentiments de cette douceur.

CAT. *Sentiment.* ESP. *Sentimiento.* PORT. IT. *Sentimento.*

22. SENTIR, v., lat. SENTIRE, recevoir une impression par les sens, sentir, flairer, éprouver, ressentir.

Ni m' fai SENTIR dolor, guota ni febres.

A. DANIEL : Ans qu'els.

Ni goutte ni fièvre (ne) me fait sentir douleur.

Si vostr' auzelgota SENTIS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau ressent goutte.

Qui la volria flairar el SENTIRIA la flairor en l' aiga.

Liv. de Sydrac, fol. 47.

Qui voudrait la flairer il sentirait l'odeur dans l'eau.

Fig. SENTIR una gota del menor gang que sia en paradis.

V. et Vert., fol. 29.

Sentir une goutte de la moindre joie qui soit en paradis.

Loc. Una dolor mi SENTIR venir

Al cor.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Une douleur je me sens venir au cœur.

SENTI si grossa d'enfant.

V. de S. Honorat.

Elle se sentit grosse d'enfant.

Ella SENTIR s' a desliada.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Elle se sentira déliée.

Tartarassa ni vautor

No SENT plus leu carn paden,

Com cleric e prexicador

SENTOS ont es lo manen.

P. CARDINAL : Tartarassa.

Milan ni vautour ne sent plus vite la chair puante, comme clerics et prédictateurs sentent où est le riche.

Subst. An be SENTIR et odorar,

Auzir e vezet e gostar.

Brev. d'amor, fol. 52.

Ont bien le sentir et l'odorar, l'ouir et le voir et le goûter.

Part. prés. Tots SENTENS creature.

Brev. d'amor, fol. 47.

Toute créature sentante.

Part. pas. fig.

No intrem pels pons, que seriam SENTITZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

N'entrions pas par les ponts, vu que nous serions sentis (découverts).

CAT. ESP. PORT. *Sentir.* IT. *Sentire.*

23. ASSENTIMENT, ASENTIMEN, s. m., assentiment.

ASSENTIMENT de lauzengier

Un pauc de lecha de primier.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Fertus.*

Assentiment de flatteur délecte un peu en premier.

De volontat e d' ASENTIMEN del cenat.

CAT. *dels apost. de Roma, fol. 23.*

De volonté et d'assentiment du sénat.

ANC. CAT. *Assentiment.* IT. *Assentimento.*

24. COSENTIMEN, COCENTIMENT, s. m., consentement.

Aquest COCENTIMENT es... peccat mortals.

V. et Vert., fol. 13.

Ce consentement est... péché mortel.

Per COSENTIMEN de las partz.

Trad. du Code de Justinien, fol. 11.

Par consentement des parties.

CAT. *Consentiment.* ESP. *Consentimiento.* PORT. IT. *Consentimento.*

25. COSENTIDA, s. f., consentement, adhésion, concession.

Si 'lla m' fai breu COSENTIDA.

B. MARTIN : Quant l'herba.

Si elle me fait courte concession.

26. COSENSA, s. f., consentement.

Per COSENSA Milo, lo due n' issit.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 72.

Par consentement de Milon, le duc en sortit.

27. COSENTIDOR, s. m., approbateur, tolérant, flatteur.

Vei rics los COSENTIDORS,

Car faillir laisson lor seignors.

PONS BARBA : Sirventes non.

Je vois riches les flatteurs, parce qu'ils laissent faillir leurs seigneurs.

ESP. PORT. *Consentidor.* IT. *Consentitore.*

28. **CONSEN**, **COSSEN**, *adj.*, complice, consentant.

Aissellas putas ardens

Que son d'autrui maritz cosseus.

MARCABRUS : Pus mos.

Ces putains ardentes qui sont des maris d'autrui consentantes.

Dieus vos es **CONSEN**.

B. CALVO : Mout a que.

Dieu vous est *consentant*.

ANC. CAT. *Consent*.

29. **CONSENTIR**, **COSSENTIR**, *v.*, lat. **CONSENTIRE**, consentir, approuver, souffrir, endurer, accorder.

Non den **CONSENTIR** deshonor

Negus sos fizels cosseliers.

RAIMOND DE MIRAVAL : D'amor son.
Ne doit **consentir** déshonneur nul son fidèle conseiller.

Personniers es del mal qui l' **CONSEN**.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUD : Nuls hom.

Participant est du mal qui le *consent*.

E'l proverbis **CONSENT** hi be.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Et le proverbe s'y accorde bien.

Part. pres. Es colpables e **COSSENTENS**.

Brev. d'amor, fol. 60.

Il est coupable et *consentant*.

Part. pas. Sibilia per cert a **CONSENTIT** putage.

V. de S. Honorat.

Sibilie pour sûr a *consentit* prostitution.

CAT. ESP. PORT. *Consentir*. IT. *Consentire*.

30. **DISSENCIO**, **DISENTIO**, **DICENTIO**, **DISENTION**, **DESESSION**, **DECESION**, *s. f.*, lat. **DISSENSIONEM**, dissension, dissentiment.

La **DISSENCIO**... entre los nobles.

L'Arbre de Batalhas, fol. 2.

La dissension... entre les nobles.

Per que manda a saint Honorat,

Ad Arle, la **DISENTION**

Dels frayres e de la mayson.

V. de S. Honorat.

C'est pourquoi il manda à saint Honorat, à Arles, la dissension des frères et de la maison.

Deus non es pas de **DICENTIO**, mas de patz.

Trad. de Bède, fol. 59.

Il n'est pas Dieu de dissension, mais de paix.

La gran **DICESSION** e l'error de sa gent.

V. de S. Honorat.

La grande *dissension* et l'erreur de sa gent.
CAT. *Dissenció*. ESP. *Discension*, PORT. *Dissenção*. IT. *Dissenzione*.

31. **RESENTIR**, *v.*, ressentir.

Fig. Baro, en altra part los anem **RESENTIR**.

GUILLAUME DE TUDELA.

Barons, en autre part allons les *ressentir* (tâter).

Part. pas. Nos avem proat lo mal e **RESENTIT**.

GUILLAUME DE TUDELA.

Nous avons éprouvé le mal et *ressentit*.

CAT. *Ressentir*. ESP. PORT. *Resentir*. IT. *Risentire*.

32. **SENTENCIA**, **SENTENTIA**, **SENTENSA**, *s. f.*, lat. **SENTENCIA**, sentence.

Cant Dieus fara justicia, le jorn que dara de nos **SENTENCIA**.

V. et Vert., fol. 60.

Quand Dieu sera justice, le jour qu'il donnera sentence de nous.

SENTENTIA son donada c' om la cremes el fuec.

V. de S. Honorat.

Sentence fut donnée qu'on la brûlât au feu.

ANC. CAT. *Sentença*. CAT. MOD. ESP. *Sentencia*, PORT. *Sentença*. IT. *Sentenzia*, *sentenza*.

33. **SENTENCIAL**, *adj.*, sentencieux.

Entre las ordinals e las **SENTENCIALS**.

Leys d'amors, fol. 26.

Entre les ordinale et les *sentencieuses*.

34. **SENTENCIAR**, **SENTENSIAR**, *v.*, juger, sentencier.

SENTENCIERO .LXXXI. templiers.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 211.

Jugèrent cinquante-quatre templiers.

Part. pas. Ja aicest platz non er **SENTENSIAT**.

BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

Jamais ce plaid ne sera jugé.

ANC. FR. Il fut remené à Tours... pour estre *sentencié*.

MONSTRELET, t. III, fol. 66.

Comment doneq est-ce qu'il faut *sentencier* et juger en ce différent?

AMYOT, Trad. de Plutarque. Morales, t. I, p. 453.

Sous l'espérance à lui donnée que *sentenciant* en sa faveur, etc.

Mémoires de Sully, t. I, p. 533.

CAT. ESP. PORT. *Sentenciar*. IT. *Sentenziare*.

SENEC, *adj.*, lat. **SENEC**, vieux, âgé.

NOTRIM 51

096

PROVENZALISCHES SUPPLEMENT-WÖRTERBUCH.

BERICHTIGUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

ZU

RAYNOUARDS LEXIQUE ROMAN

VON

EMIL LEVY.

ERSTER BAND.

A—C.

LEIPZIG.

O. R. REISLAND.

1894.

105 103
23 10
a

Consensa (R. V, 198 ein Beleg) „Zu-
stimmung, Einwilligung“.

Bel semblan n'ai en parvenssa,
Qe gen m'acuoill em ressona,
Mas del plus nom fai *cossensa*.

Mahn Ged. 2, 3 (P. d'Alv.).

Tant creis durensa
C'alegr' en son li ric,
Avols *cossensa*
Fai sobremonstar tric.

Mahn Ged. 662 – 3, 2 (Marc.).

Eu nol te tolrai . . ni hom ni femena
ab ma art ni ab mon engen ni ab
cossensa mei.

Liber Instr. Mem. S. 564 Z. 14
(= Rv. 5, 57 Z. 18).

Consentidor „der zustimmt, billigt“.

Consentire qui consentit.

Don. prov. 4^a, 21.

Per que n'es mendres lur valors,
Car loignan los castiadors,
E vei rics los *consentidors*,
Car faillir laisson lor seignors.

Milá S. 432, neue Ausg. S. 461

(Pons Barba).

Consentir (R. V., 199) 1) „zulassen, dulden“.

Dos cavalhs ai a ma selha ben e gen,
Bon son et adreg per armas e valen,
E nols puese amdos tener, que l'us
l'autre non *cosseen*.

Appel Chr. 59, 9 (Graf v. Poit.).
E *cossentis* m'a celat dins sa cambra!

Appel Chr. 26, 14 (Arn. Dan.).
El Pog de Mont Segur fo per aital
bastitz
Qu'el les pogues **defendre**, els hi a
cossentitz.

Crois. Alb. 3261.
Glossar „admettre [qq.-un en un
lieu, l'autoriser à y séjourner]“.

2) *consentir a, de, en* „zustimmen“.
Mas cant lo cors vol *als* huelhs
consentir,
Amors dissen per los huelhs el
coratje.

Ap; el Chr. 109^b, 6 (B. Carb.).
E penton si mot fort, car avian
consentit

De tolre a l'arcivesque son dreg
ni sa honor.

S. Hon. XLVII, 62.
E son de bona voluntat
Ses *cossentir* en luh barat.
Brev. d'am. 470.

3) *cons.* a „nachgeben, Folge leisten“.
E sapias en ver que hyeu non ti
creyray ni non *consentiray* als tieus
comandamens d'aquesta maniera
ni encontra dieu non faray fellonia.

Bartsch Chr. 357, 5.

4) *cons.* mit Dat. der Person und
Accus. der Sache „jmdm. etwas
zugestehen, gestatten“.

Ja de sos pes nom partira,
Sil plagues ni *m'o consentis*.

Bartsch Chr. 48, 15 (Cercamon).

5) *se c. ab alcun* „mit jmd. überein-
stimmen, gut auskommen“.

E si a leis no plaze nes pode be
consentir ab mos filhs, jol doni lo
casted nau de Sarnes.

Rec. gascon 'S. 95 Z. 3.

Glossar „être d'accord avec“.

Mistral *counsentir* „consentir, acquies-
cer; plier, céder“.

PETIT DICTIONNAIRE
PROVENÇAL-FRANÇAIS

(17)

PAR

EMIL LEVY



123689
241112

HEIDELBERG 1909
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

consen *adj.* consentant.
consensa *s. f.* consentement.
consentida *s. f.* consentement,
concession.
consentidor *s. m.* celui qui con-
sent, qui approuve.
consentimen *s. m.* consentement.
consentir (e) *v. n. et a.* con-
sensir, approuver, permettre; ad-
mettre (qn. en un lieu, l'aut-
oriser à y séjourner); obéir;
se c. ab être d'accord avec.

Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:

consent_VERB,consent_NOUN,commonwealth

case-insensitive

between

1600

and

1900

from the corpus

English



with smoothing of

3



Search lots of books



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

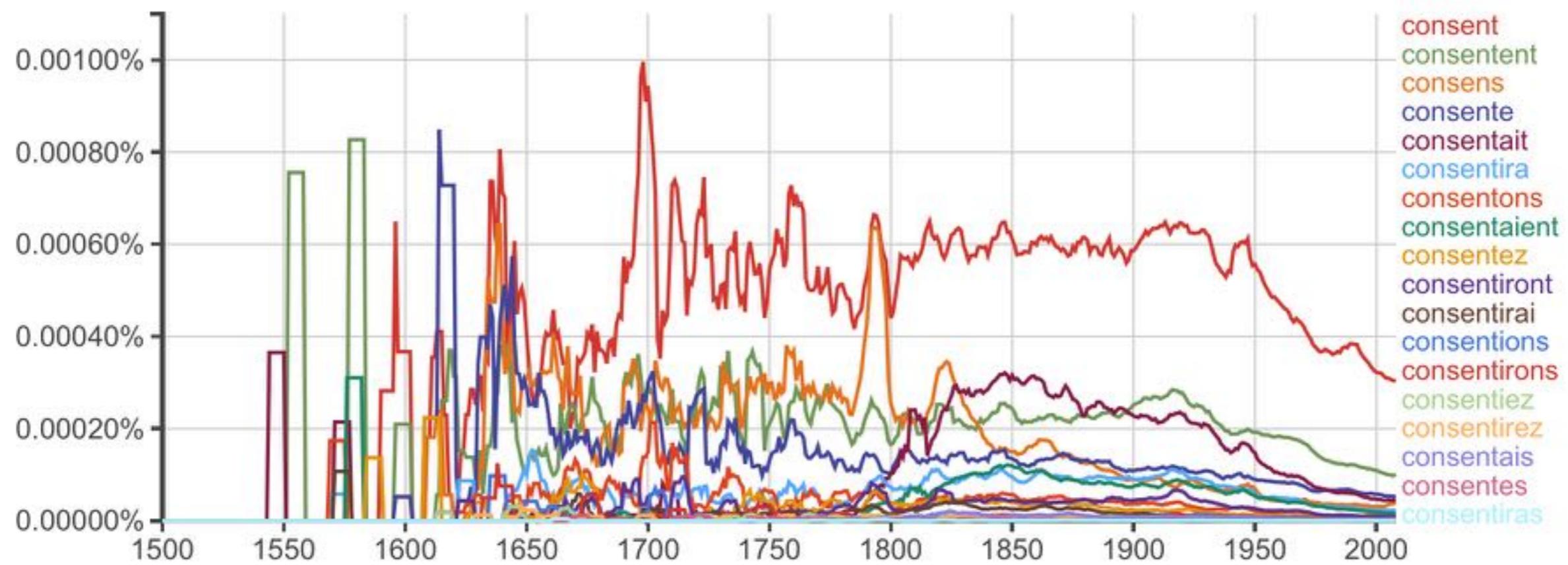
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

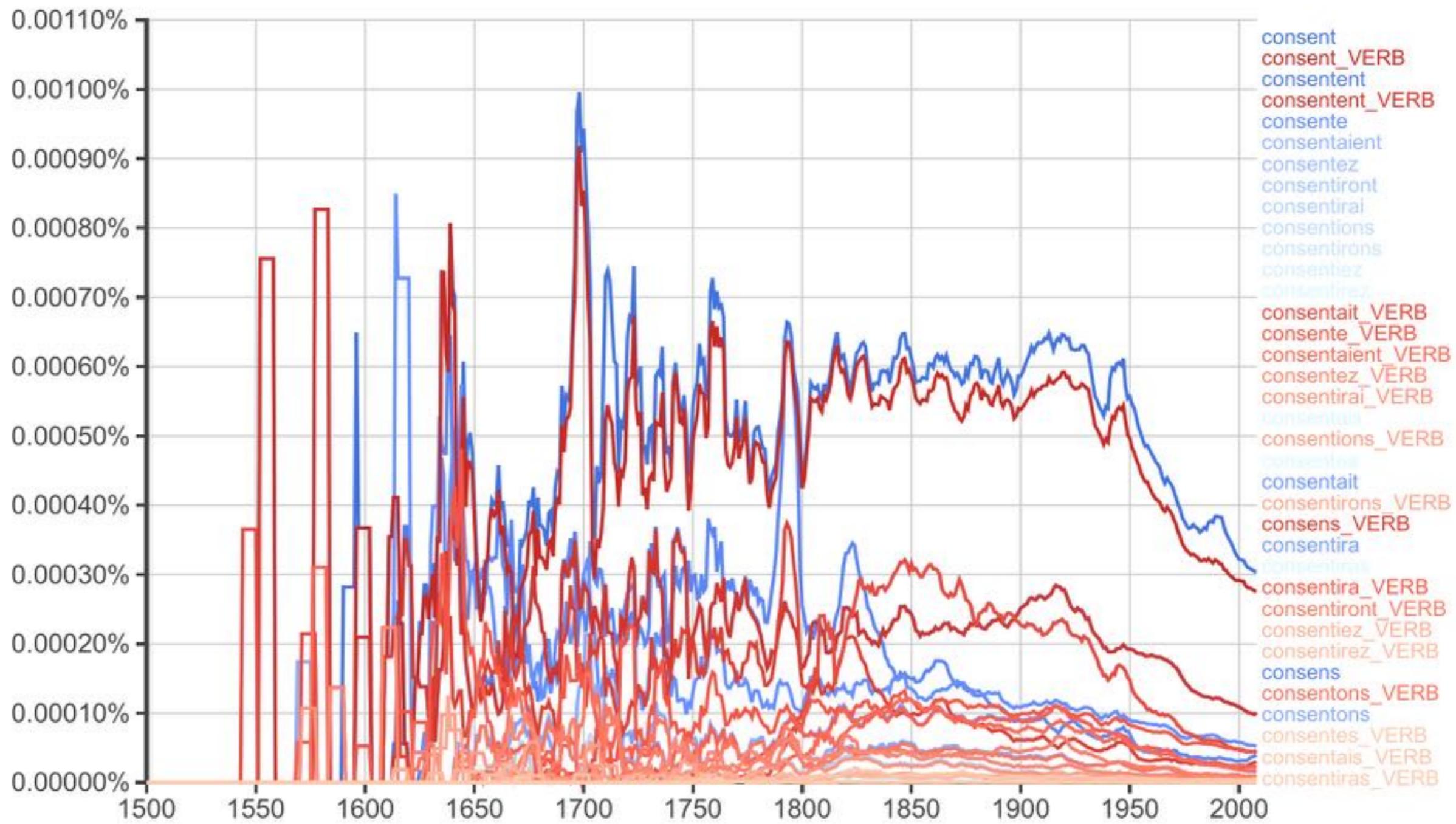
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

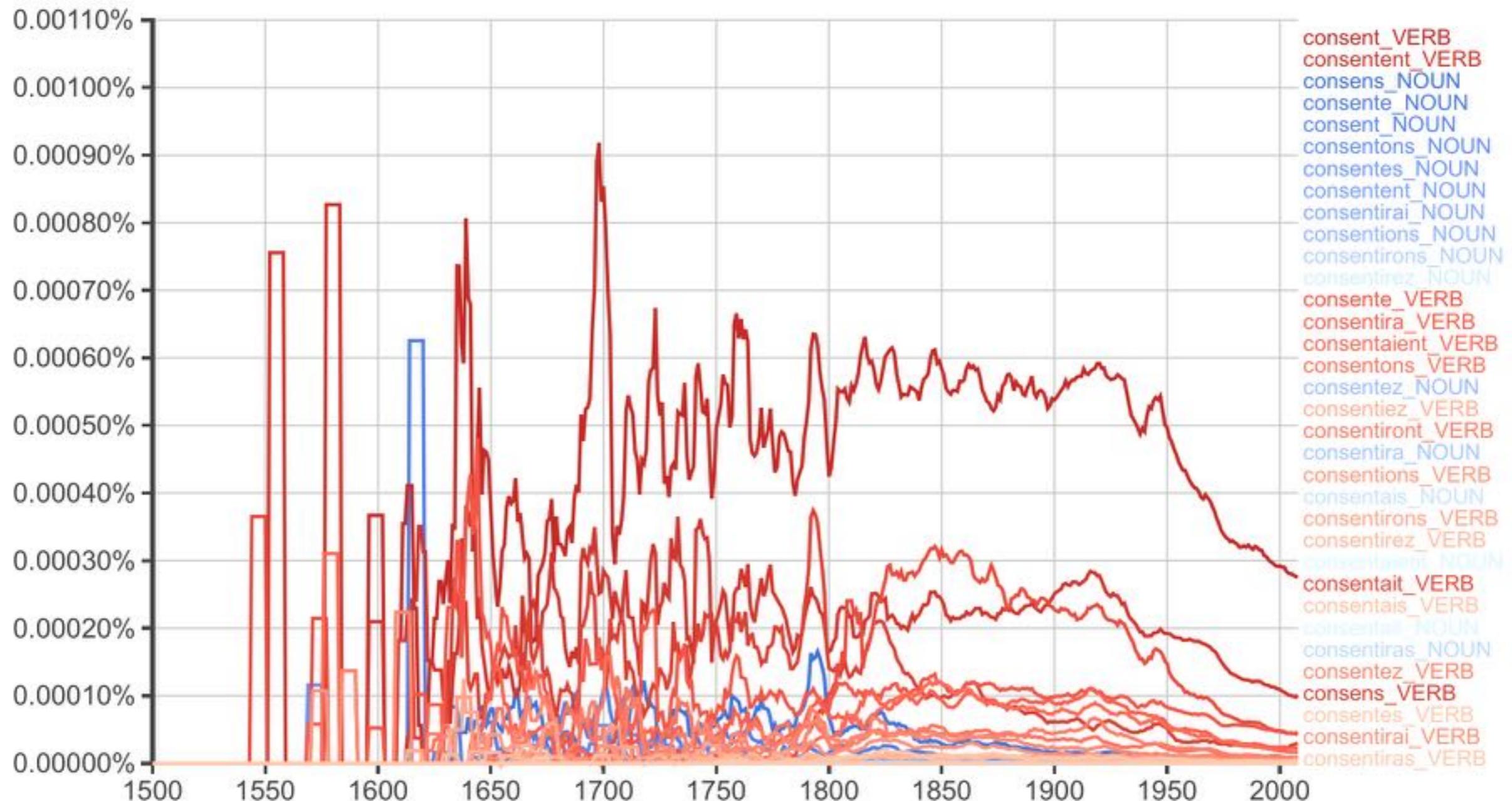
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:

 case-insensitive

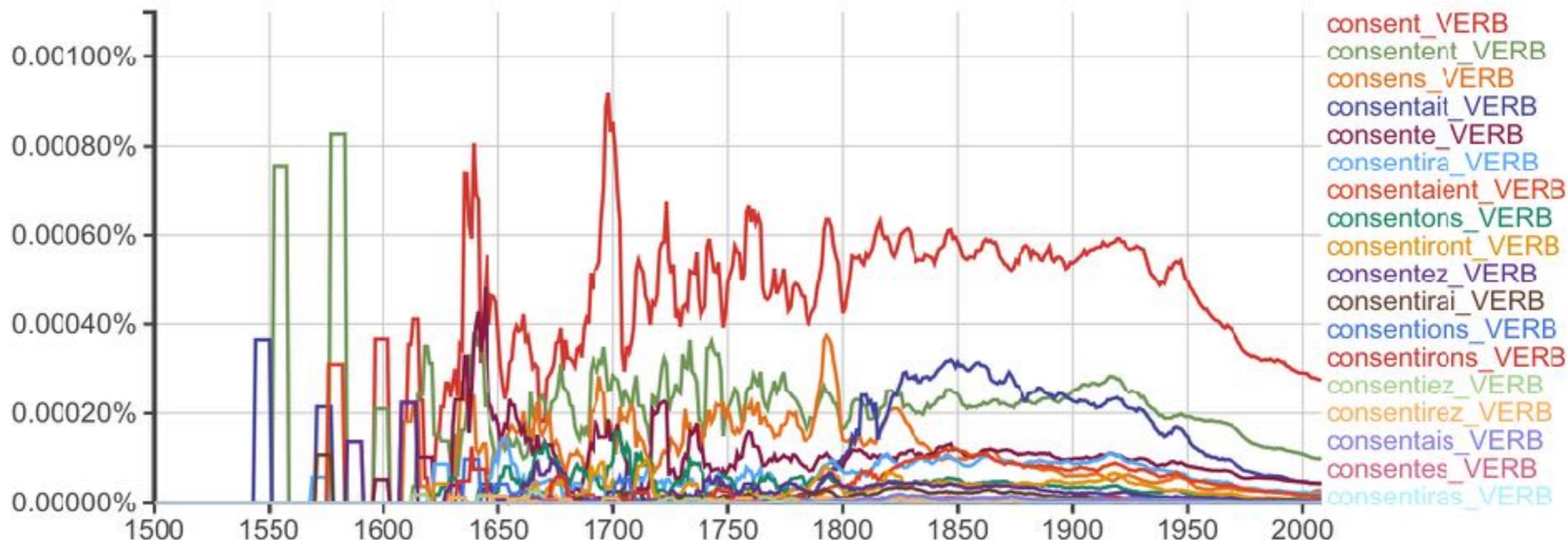
between

and

from the corpus

with smoothing of

Search lots of books



protector. Aquila



Rabbit and Goliath

Pontifical of Renaud de Bar, France ca. 1303-1316

Cambridge, Fitzwilliam Museum, MS 298, fol. 7r

via Discarding Images

Lo Roman De Flamenca (The Romance Of Flamenca)

Michael McGuire and Olga Scrivner (Indiana University)

Section

Resources

About

Choose options to generate content

Vertically Aligned Columns

Occitan text English French Original Manuscript

Horizontally Aligned Text

Occitan text English French

Flamenca: Lines 1-1001 1001-2000 

[Enable Image Zoom](#)

Drag and Drop to Rearrange Columns

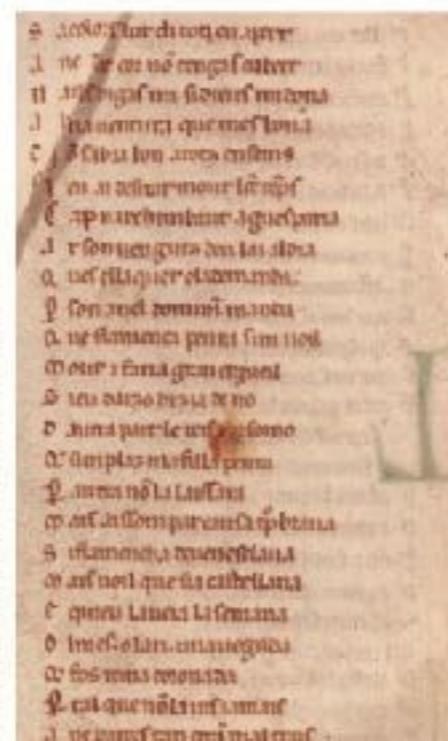
Occitan Text

Digitized transcription of the original text as transcribed by Paul Meyer in 1815, "Le roman de Flamenca."

1. Pulsas car ill[u] rai en aperi :
2. "Vostre car nom tengas ouvert ,
3. Mais digas mi : si Dieus mi doca
4. Un'aventura que n'es boca
5. Non salme hon a toix erisens ?
6. Ieu al desira mout long temps
7. Cap N'Archambaut agues pena ,
8. Ar sun vengatz d'en lai al dia
9. Quoc el la quer e la demanda :
10. Per son azi domini a manda
11. Que Flamenca pena sien vull
12. Moar i farla gran orgueil
13. S'era d'auz ditzs de no
14. D'autra part le reis mi somo
15. Que , sun plor , ma fille pena ,
16. Per auz nom la laissera ;
17. Mais aissus par causa trop brava
18. Si Flamenca deua reclive
19. Mais voil que sia castellana
20. E quien la veja la vermaria ,
21. Dimes o l'an una vegada ,
22. Que los reina comanda
23. Per tal que non la vis janasis .
24. Aes pairevan grans mal [me] traos

Original Manuscript

The original 13th-century manuscript is at the Bibliothèque municipale de Grenoble and has been made digitally available by [Bergé Occitan](#). The images below have been rotated, cropped, and reduced to allow for easier reading of text.



Digitized transcription of the original text as transcribed by Paul Meyer in 1815, "Le roman de Flamenca."

1. Pulsas car ill[u] rai en aperi :
2. "Vostre car nom tengas ouvert ,
3. Mais digas mi : si Dieus mi doca
4. Un'aventura que n'es boca
5. Non salme hon a toix erisens ?
6. Ieu al desira mout long temps
7. Cap N'Archambaut agues pena ,
8. Ar sun vengatz d'en lai al dia
9. Quoc el la quer e la demanda :
10. Per son azi domini a manda
11. Que Flamenca pena sien vull
12. Moar i farla gran orgueil
13. S'era d'auz ditzs de no
14. D'autra part le reis mi somo
15. Que , sun plor , ma fille pena ,
16. Per auz nom la laissera ;
17. Mais aissus par causa trop brava
18. Si Flamenca deua reclive
19. Mais voil que sia castellana
20. E quien la veja la vermaria ,
21. Dimes o l'an una vegada ,
22. Que los reina comanda
23. Per tal que non la vis janasis .
24. Aes pairevan grans mal [me] traos

English Translation

From E.D. Blodget's 1995 "Romance of Flamenca" edition and included with permission from author.

1. Then he said to them openly :
2. "Don't hide your feelings from me ,
3. but tell me : If God bestowed on me
4. a boon that was good for me ,
5. would it not be good for all ?
6. For a very long time I have wished
7. for Sir Archambaut to be your peer ;
8. today they have come from his domains
9. because he seeks and requests her hand .
10. With his own ring he has let me know
11. that he wants to marry Flamenca if I permit .
12. It would be haughty of me indeed
13. if I said no to this .
14. On the other hand , the king requests
15. should I agree , to marry my daughter ,
16. our will be give her up for another ;
17. but it seems to me too hard a thing
18. for Flamenca to become a Slave
19. I want her to be a châtelaine
20. so I might see her every week
21. or every month or once a year
22. rather than have her crowned queen ,
23. so that I would never see her again .
24. No father would ever let his wife part

French Translation

From Paul Meyer's 1815 "Le roman de Flamenca." Note that this is a paraphrased translation and not the by line.

1. [V. 1.] Puls il leur dit en toute
2. flandise: " Ouvrez-moi votre
3. cœur; et dites-moi: si Dieu
4. m'envie une heureuse
5. aventure, ne sens-ce point un
6. bonheur pour tous? J'ai
7. longtemps désiré l'alliance de
8. seigneur Archambaut, or voici
9. que lui-même recherche la
10. ménage, par son ambeau il
11. mende qu'il prendra Flamenca,
12. si j'y consens; c'eust, il y aurait
13. biens de l'orgueil à dire non.
14. D'autre part le roi me fait une
15. semblaible proposition, mais il
16. me voudrait bien prendre que ma
17. fille devint esclave. J'airac
18. mieux qu'elle soit simple
19. châtelaine, et la voir une fois par
20. semaine ou par mois au moins
21. par an, que reine couronnée à
22. condition de ne la voir jamais
23. Ocroques pire n'éprouva pour sa
24. fille châtelaine comparable à celle

Table 1: Themes

Courting

1.1 Should a man abandon a lady who has grown old, and for no other reason?

10.19 Love and be unloved, or do not love and be loved?

10.28 Of two suitors, one receives favours, the other harm and suffering, and neither can refrain from love. Which must try to serve his lady better?

16.16 Which are greater, the benefits or sufferings of love?

52.3 To love or not to love? Should ladies be blamed or praised?

52.4 Who is more in love: one who talks of his lady all the time, or one who says nothing of it to others but thinks constantly of how best to serve her?

75.2 Should a lover leave a lady who has long deceived him?

75.5 Which is preferable, an unattainable beauty or a woman of fewer charms, though the most excellent you know?

77.1 Is it worth persisting with an unresponsive lady?

101.8a Love purely and faithfully, but unsuccessfully, or win love through guile and treachery given that your lady is behaving unreasonably?

167.44 A lady says she will only love me if she can love her other lover openly, and me in secret only. What should I do?

171.1 Which accepted suitor has the better of it: one who receives the outward honour of favour (jest, laughter, glances, company), or one who has the benefit of one secret kiss?

185.2 To protect my lady's reputation I wish to pay court to a second lady, but she will not allow it. Why?

194.18 Which is worse: after winning your lady, for her to die, or to leave you for a man who was less suitable for her?

201.4a For and against love.

201.5 Which is preferable: to share a rich lady with another man, or have a less worthy one all to yourself?

225.14 Is it better to know your beloved's heart and be sure whether she loves you or not, or for her to know yours?

226.1 Is love capable of reason and discrimination?

230.1a Which suitor does a lady like more: one to whom she gives, or one from whom she takes?

236.12 After seeing your lady die, is it better to live or die yourself?

238.1 A fair lady will not choose between two suitors, so one loses all his worth

out of sadness, while the other, formerly a coward, advances in merit. Who is the truer lover?

238.2 Two knights of equal birth woo the same lady: one has a reputation for great feats of arms but does nothing else worthwhile; the other is good in all ways except for being cowardly. Which should she take as her lover?

242.69 The lover seeks advice from a maid-in-waiting concerning their lady.

248.11 Should it displease a lover if a lady looks indifferently on him in public, but does so willingly in private, though she grants him nothing of what torments him?

248.20 You are shut up in a tower for a year with a lady, either who hates you or whom you hate. Which do you prefer?

249.2 Which is the better champion of love: the eyes or the heart?

282.1a When my lady sees me, she smiles but grants no favours: is she making fun of me or does she welcome my love and my company?

282.14 During a storm two knights were on their way to see their ladies. One stopped to help other knights in difficulty, the other rushed on his way to his beloved. Which of the two behaved better?

286.1 Are you making any progress in love?

295.1 Should a lady do for her lover equally as he ought for her in all that pertains to love?

323.4 For and against love.

392.29 Of two otherwise equal suitors to the same lady, one speaks his love, the other dare not. To which should she show more favour?

432.2 A lady has three suitors: she looks lovingly at one, presses the hand of the second, and touches the third with her foot: to whom does she show most love?

436.4 My lady and I love each other. God has given me the power to make one of us beautiful: which shall it be?

436.5 Simon complains of suffering for love, even though the pain is sweet; Lanfranc reproaches him for complaining.

437.11 One lady bids her suitor to excel at arms, the other to pay no attention to them. Which has her lover's interests more at heart?

449.1 Is it better to be wooed honestly by a lady of very great worth who has never loved before, or to woo her, granted that she loves you equally in both cases?

449.4 A worthy, sincere knight has been long absent from his beloved: is it better to stay away or come before her, knowing that if he goes to her he will forfeit her company?

451.1 For and against love.

461.56 Should a lady forgive a lover who has committed a fault against her? (Dramatic continuation of the situation evoked in 242.69.)

Sex

10.3 Should a man sleep with a lady who agrees to this on condition he give up another he loves much more but who refuses to love him, or should he remain faithful to the latter?

10.37 Which would you choose: to lie with your beloved, kissing and embracing her, and obey her injunctions not to force her beyond her will, or to perjure yourself and use a little force?

12b.1 Would you prefer to love a lady or a serving-girl?

25.1a Would you prefer a woman with a lovely face and an ugly body, or vice versa?

52.5 Of two ladies of equal youth and beauty you may have the one with the greater reputation once a year, the other whenever you like. Which do you choose?

88.2 Is it better to love old or young women?

101.11a Would you prefer sex with no possibility of speaking with your lover, seeing her or being loved by her, or freely seeing and speaking with her, but no sex?

114.1 Which would you prefer: an experienced and available young married lady or an inexperienced but not shy virgin you would have to love for a year without sleeping with her?

129.3 Which torment would cause a quicker death: for you to sleep a whole Advent night with your beloved, or to be kept prisoner by one of the Algais for a third of a day?

132.7a Which would you prefer: three jars of rocket (aphrodisiac) or three ladies (too many sexual demands)?

136.1a Choose between an ill-mannered and coarse but reliable woman, or an agreeable but deceitful one.

139.1 Which is better: a confident and haughty lover or modest and retiring one?

142.3 Which would you prefer: a young girl or an experienced married lady?

144.1 You can sleep with your beloved only if you sleep with a toothless hag either first or afterwards. Which will you choose?

154.2a A knight sleeps with his lady; which pleased him more, going to bed or getting up again afterwards?

154.2b A lady and knight lie in separate beds in same room; which should please him more, for him to go to her, or the other way round?

155.24 Which is preferable: a faithful lady who gives you no sign she loves you, or one who loves you as much and gives you all possible joys of love, but has one or two other lovers?

167.42 Should a lover approve more of a lady who backs out of kissing / sex at the last minute, or one who eagerly goes ahead?

178.1 Make love to lady when you first meet for that purpose, or just before you leave?

197.1a Which is better for love's purposes: a cloak made so that no woman will refuse you anything, or an infallible lance?

194.17 A lady asks permission of her lover to let her sleep with another suitor for a single night. Should he agree?

194.18a Which is better: to have just spent all night sleeping with your beloved, or to be on the way to do so?

197.1b When at last you are in bed with your lady, do you prefer impotence or loss of speech?

233.5 Do you prefer love with all its pleasures except the ultimate with your lady, or everything with her maid-in-waiting, all else being equal?

236.8 Which makes you more grateful: a lady who makes you go on pleading until she feels secure, or another who gives you what you want straight away?

240.6a Would you prefer to be with your beloved during the day with shows of love, but no sex, or sex at night but no contact during the day?

248.28 Is it better to be loved by your lady but not be able to have anything else, or to do your will with one who doesn't love you and who is displeased by it?

248.34 Love of an unmarried girl without sex, or sex with a widow?

249a.1 A lady allows her lover to sleep beside her if he swears not to overstep the limits she imposes. Should he perjure himself and use force to make love to her?

366.10 Does a courtly, noble lover love his noble, worthy mistress more sincerely after he has made love with her, or before?

366.17 Who has more pleasure: a lover who lies all night with his lady without making love to her, or one who goes to see and talk to his lady and only has time for one go before leaving?

366.30 All things being equal, would you prefer to be able to sleep with an attractive lady quickly and easily, or after much time and effort?

369.1 Would you rather have a fine blue cloak and palfrey, or sleep with the wife of Sir So-and-So?

372.6a Is a lover truer in his affections before receiving any favours from his lady, or after he has received them all?

384.1 One lady despairs a long-faithful knight; he pays court to another, who agrees to sleep with him on a particular day; the first then promises to do so on that same day. To which should he go?

414.1 Which is worth more: to love a lady of such rank that she seems unattainable, or to have one's lady at one's disposal but be impotent?

425.1 Make love and die, or love sincerely and constantly but in vain?

435.1 Which would you prefer: the upper half of a woman or the lower?

436.2 Would you rather have your lady clothed in a palace every day, or naked in a luxurious bed in the dark?

See also 167a.1

Marriage

140.1b Which is preferable: to be jealous, or have your wife be jealous?

167.47 Which of two jealous husbands is less blameworthy: the one who has an attractive wife, or the one whose wife is ugly?

194.2 Is it better to be lover or husband of the lady you love?
 283.2 Which two have the worst of it, when a husband finds out about his wife's affair and puts a stop to it: the lover, the husband, or the wife? The proposer will take the side of the third of these.
 350.1 A good knight has separated from his wife because of her misconduct, even though she is attractive and courtly, whereupon her lover who knows her to be faithful to him marries her immediately. Which man is happier?
 359.1 If an unmarried lady of rank grants you her love, would you rather she became your wife or your mistress?
 388.4 Should a lady choose as her lover the friend or the enemy of her noble and courtly husband?
 461.16 Is it better to woo a woman with an impotent husband or a jealous one?

Reputation

97.4 Which is preferable: sex in secret, or the sole pretence of it for the sake of reputation?
 150a.1 Which is best: to have an excellent lord, a guileless lady who will do all you command, or a great reputation for feats of arms which will bring you advancement from your lord?
 226.7 Who will increase his reputation more: the one who enjoys acts of love without its suffering, or the one who has good expectation of it?
 201.4b Is it better to have the reality of love / sex in secret, or the reputation for it without ever being able to have the pleasure of it again?
 238.3 Who is more praiseworthy for equally brave conduct: a baron who has been brought up among noble people and excels them in worth, or one brought up among ignoble ones and yet has a good reputation?
 248.36 Double your prestige, or double the gifts you receive?
 282.1b Two knights are equally generous, one from pleasure, the other against his inclination but because he wants to go courting. Which deserves more honour?
 296.2 Is it better to please your lady in everything but others in nothing, or vice versa?
 313.1 Who is worthier, a knight valiant through love or a knight valiant without it?
 Compare also 8.1
 424.1 Choose, with a view to keeping your beloved, reputation for knightly prowess without the deed, or the deed without reputation for knightly prowess.
 437.10 Choose either to lose either all joy, past, present and future, from women, or else glory from chivalrous exploits (though your beloved will still believe you valiant at arms).

112.1 What is the outlook for troubadours, good or bad?
 205.1 Is it better to be a thief or a minstrel?
 227.7 Would you rather receive gifts wherever you go, or give them while receiving no thanks?
 248.37 What will the king of Aragon do for us?
 248.74 How do things stand between the count of Rodez and Guilhem de Mur?
 261.1a Where is love service most valued?

'Personal' questions

70.32 Why have you ('Peiro') stopped singing? Is it right to stop if one is unhappy in love?
 97.7 Why are you (Peire Vidal) so clever as a troubadour, and so lacking in sense in everything else, particularly in serving an indifferent lady?
 248.16 Guiraut Riquier asks Bofil why he sings and what is his religion.
 252.1 Ysabella asks Elias d'Ussel why he has neglected to serve her.
 265.1a Question and answer in couplets, where Joan asks Sordello about his poverty and the latter replies.
 344.3a What do you (Sordello) think of the countess of Provence, and should the count have cause for concern about your relations with her?
 See also 248.74, 15.1, and *Reciprocal insults and 'jongleuresque' dialogues*

Reciprocal insults and 'jongleuresque' dialogues

15.1 84.1 98.1 98.2 189.2 192.2a 231.3 292.1 422.2 438.1
 441.1 458.1
 401.6 Which will you choose: to be round from head to ground, or split in two from foot to chin and to have your belt above your nose?
 See also 205.1, 265.1a, 267.1.

Wealth, knowledge, knightly prowess

16.15 Whom should a lady favour: one who invests money wisely or one who spends prodigally?
 119.6 Should a lady prefer to love a base man of high rank or a courtly man of low birth?
 140.1c Is a lady more honoured by a suitor of higher or lower wealth and rank than herself?
 145.1 Who is the better lover: the rich one or the one in debt?

xxxviii *Themes*

167a.1 Would you sleep with a beautiful lady if you had to give up your wealth?
205.4 Which is preferable: wealth or learning?
218.1 Which is worse: to be seriously in debt or refused by one's beloved?
226.8 Which rich baron is worthier: one who makes his own men rich but takes no care of strangers, or one who does the opposite?
238.1a Which of two generous knights is worthier: the one who has more land, or the one whose wealth comes from robbery?
242.22 Is a lady honoured more by the love of King Alfonso II than by that of any other worthy knight?
248.14 Which is preferable: all learning or all success with women, with total loss of the other?
248.75 Which is preferable: all knowledge, or commitment to deeds of arms, or the power to give and spend at will?
267.1 How will you (Ehle d'Uisel) cope with your debts?
388.1 All things being equal, which knight ought to serve and spend more on account of his worthy lady: the lover or the acknowledged suitor?
392.15 Which of three barons is best: a lavish spender given to display, a prudent but moderately generous spender, or a hospitable, excellent fighter, who equips his soldiers well?
413a.1 Which of three knights of equal rank is the most fortunate: the one who is lucky in gaming, the one who is lucky in love, or the one who is unequalled in deeds of arms?
436.1 Is it easier to win a lady through wisdom or knightly valour?
436.3 Why are courtly values in decline?
See also 197.1a

Religion

6a.1 Where would you prefer to lodge for a month, without feeling pleasure or pain, but to learn about them: heaven or hell?
189.5 Why persist in loving an unresponsive lady when Antichrist rules overseas and you should be attending to your immortal soul?
248.76 Which is more painful: to be a miser constrained to spend freely, to care about one's reputation and be forced to do nothing to attend to it, or to wish to devote one's life to God and be obliged to remain in the world?

Politics

111.1 Would you prefer to have at your disposal a perfect lady, or at your mercy ten burghers from Aurillac?
138.1 Critique and defence of the king of Navarre.
149.1 Each interlocutor lays bets on cowardly barons.
265.2 Joan recounts a dream which Nicolet interprets as the emperor Frederick II's arrival in Lombardy and the rise of his power.

Themes xxix

322a.1 What will the citizens of Montpellier do during a period of disputes between the factions of the bishop of Maguelone and the king of Mallorca?
460.1 The viscount of Turenne promises to attack *N'Ucs e n'Arnautz*.

Miscellaneous

16.17 Who are better: Catalans or French?
389.10a *trobar clus v. trobar leu*
248.77 Guiraut Riquier offers each participant the choice between two named persons. Paulet de Murselha complains of not having been offered a choice linked to the topic of love.
406.16 Who are better: Lombards or Provençaux?
459.1 What is your opinion of Sir Guiran's sisters? (The point is to force the opponent into an embarrassing choice.)

Abstract / philosophical subjects

8.1 What brings a man greater honour, 'yes' or 'no'?
10.6 A debate about 'nothing'.
258.1a What is the worst tangible thing in the world?

III. MEDIEVAL OCCITAN POETIC CONSEN

	Word	Frequency
✓	consen	38
✓	consence	2
✓	consencia	1
✓	consencio	1
✓	consenc	1
✓	consens	2
✓	consensa	1
✓	consenstist	1
✓	consent	19
✓	consenta	6
✓	consentas	1
✓	consentatz	1
✓	consente	1
✓	consenten	1
✓	consentens	1
✓	consentent	2
✓	consentes	1
	.	.
✓	consentetz	1
✓	consenteys	1
✓	consentez	1
✓	consenti	8
✓	consentia	5
✓	consentiment	6
✓	consentir	21
✓	consentire	2
✓	consentis	9
✓	consentissa	1
✓	consentissetz	1
✓	consentist	1
✓	consentit	6
✓	consentitz	1
✓	consento	1
✓	consentria	3
✓	consenz	4

✓ cossen	57
✓ cossena	1
✓ cossens	13
✓ cossens'	1
✓ cossensa	1
✓ cossenssa	2
✓ cossent	9
✓ cossenta	6
✓ cossenten	7
✓ cossentens	4
✓ consentes	1
✓ consentetz	1
✓ consenteyς	1
✓ consentez	1
✓ consenti	8
✓ consentia	5
✓ consentiment	6
✓ consentir	21
✓ consentire	2
✓ consentis	9
✓ consentissa	1
✓ consentissetz	1
✓ consentist	1
✓ consentit	6
✓ consentitz	1
✓ consento	1
✓ consentria	3
✓ consenz	4

✓ cossen	57
✓ cossena	1
✓ cossens	13
✓ cossens'	1
✓ cossensa	1
✓ cossenssa	2
✓ cossent	9
✓ cossenta	6
✓ cossenten	7
✓ cossentens	4
✓ cossentetz	1
✓ cossenti	4
✓ cossentia	2
✓ cossentiam	1
✓ cossentic	2
✓ cossentid	1
✓ cossentida	1
✓ cossentidors	1
✓ cossentimen	2
✓ cossentir	30
✓ cossentis	8
✓ cossentit	3
✓ cossentitz	4
✓ cossentran	1
✓ cossentri'	1
✓ cossentria	1
✓ cossentz	2

318 lines	Next
<input checked="" type="radio"/> 1 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 5 <input type="radio"/> 7 lines of context	First Lines
61 words, 318 instances	STOP

Concordance de l'Occitan Médiéval (COM) – COM2 – MacOSX

English Français Exit COM1 COM2

Bibliography Search Results

PC 074 007 012	"Hei, Amors, dreigz non consen /
PC 074 018 023	qu'a la vez razos consen /
PC 076 013 024	@Beguinages e @Deu, car lo consen /
PC 097 007 030	ni bona dompna cella qui lo consen /;
PC 101 008a 037	car dreitz non manda ni consen natura/
PC 103 002 002	car mi consen l'optatiu/,
PC 124 017 015	e me consen sos amoros semblans/,
PC 167 032 010	ses so qu'il non consen /
PC 167 044 067	@N'@Ugo, a pauc non consen /
PC 173 010 017	Quar qui consen faillimen/
PC 183 003 009	ma no·ls pueſc tener amdos, que l'uns l'autre non consen /.
PC 225 010 050	Mas parsoniers es del mal, qui·l consen /,
PC 242 018a 030	car ma domna no·m consen /,
PC 242 028 056	e cui consen /
PC 242 039 075	primers, car consen /
PC 282 014 053	@Lanfranc, aitan vos autrei e-us consen /
PC 282 019 031	Qu'eu sai que dreitz tan ric ioi non consen /,
PC 335 027 120	mas tan can razos consen /.
PC 335 027 228	e la malvaiza consen /.
PC 335 029 020	caritat, que lo consen /;
PC 337 001 009	quar erguelh y consen /.
PC 362 002 022	celei que no m'o consen /.
PC 375 024 022	e, sitot ill no m'ama ni·m consen /,
PC 388 004 056	trait, si tracia·l consen /;
PC 421 005 011	quan locs ni aizes lo·il consen /,
PC 421 007 002	des qu'el consen /
PC 421 007 032	quar grieu ha ben qui de mal non consen /.
PC 461 086 004	a seluy que plus lo consen /;
PC 461 131 002	que de so que consen /,
PC 461 236 014	l'autre s'esdis, lautre·s consen /,
EDO 861	consen per re que sos pars sia/,
EDO 1077	et, si dopna consen aman/

FLA 280 mais, pos vos plas, ieu i **consen**!."

FLA 281 D'aicest "consen" tan gran joi ac/

FLA 5256 Amor d'aital home **consen**!."

FLA 5730 car s'amor en aissi **consen**!,

JDA 1486 non lais (ni drech non i **consen**)

LCA 626 si sos cors **consen** e coindia/,

GDR 6269 Per **consence** @Milon lo duc n'isit/.

GDR 8519 "@Oudin", ce dist @Bertranz, "fai nos **consence**/

JGS41 051 dolor de cor e perfieyta **consencia**/

SAV 2449 davant verayo **consencio**!.

GDR 9676 qui t'unt a conseillar se tu **consenc**!."

PC 183 011 028 non es **consens**!,

PC 242 036 099 Oc! E donc **consens**!,

HLC 243 ma **consensa** me fe segura/

DCA 078 parlant obrant ni·ll **consenstist**!,

AEM 284 S'il l'en **consent** tant longe teneison/

AEM 1009 si o·l **consent** lo @Baivers @Alerans/.

CSF 262 @Deu a perduq czo **consent**!."

DCA 148 trastut y son agut **consent**!.

FLA 6509 quar non **consent** que·i aia triga/.

FRF 026 ni non li **consent** sa ventura/:

GDR 3572 e di qu'il le parlet e ou **consent**!.

GDR 4672 que de la mort @Teuric non fais **consent**!,

GDR 5696 @Beges entent del rei qui ne·l **consent**!,

GDR 5708 Cel non es mos amiz qui tot **consent**!."

GDR 9058 la reine·l tramest per rei **consent**!;

RAC 3753 E·l proverbis **consent** hi be/

RON 1337 en malvays pens e yeu era **consent**!,

VSH 063 si @Dieus lo li **consent**!.

VSH 3184 non **consent** @Honoratz!;

VSH 3191 so @Honoratz non **consent**!.

VSH 3276 @Sant @Honorat **consent** e pres l'arcivescat/.

VSH 5798 Le bayles a ben vist que·l donna non **consent**!,

VSH 6733 e li caytiva non **consent**!,

PC 074 005 002 non trob un sol que m **consenta**/
PC 132 013 006 mas no l platz que m **consenta**/
PC 282 010 042 e ia ma mort non li **consenta**/.
PC 461 005 025 si m **consenta**/
PC 461 104 045 sol vostr'amors mi s **consenta**/,
SAA 100 E prec Amor qe us o **consenta**/,
PDL1 443 ni volgest esser **consentas**/
PC 242 033 078 E ja, Senher, no **consentatz**/
AEM 1238 Sai co es cause e @Deus la lor **consente**/:
LAB 1496 e **consenten**/
DMP3 045 que may es **consentens**/
MSP 5363 de tallo mort siou **consentent**/,
MSP 5982 De tallo mort sciou **consentent**/,
PC 335 027 191 pels crois delietz qu i t **consentes**/
FLA 5187 e vos a Merce **consentetz**/,
MSE 786 @Leviatam, **consenteys** hi tu/?
SAM3 117 consentez me qe us am/.
CSF 472 e lz **consenti** emperadors/
GDR 757 qui **consenti** la mort des fils @Eion/
GDR 3604 si **consenti** la mort de mon baron/
MSP 382 qu a nostres votz a **consenti**/.
SAV 2582 et cosi ant tous **consenti**/
TEE3 008 ni non lo dieys ni l **consenti**/.
TEE5 1002 ni lo fiz ni lo **consenti**/.
VSH 4054 ni diys mal ni lo fetz. Ergueyll non **consenti**/
PC 074 007 115 E pois ab tan **consentia**/
PC 461 144 042 s'ella **consentia**/
DCA 517 l'arma o **consentia** tot/
VSH 3363 e am lo sagrestan le perbost **consentia**/

VSH 4540 Mas illi non y **consentia**;/
MSB 221 De vostre **consentiment**;/
MSB 660 dal **consentiment** dal poble/
MSB 864 per **consentiment**;/
PSA2 76 240 per obra he **consentiment**;/
SPV3 165 D'enca, servent al cor e a seo **consentiment**;/
USD 026 de corps ny de **consentiment**;/
PC 101 016 036 tan gran mal del segle, ni **consentir**;/
PC 173 010 021 no voill em patz **consentir**;/
PC 242 043 056 qui lo·lh volgues **consentir**;/
PC 242 043 059 e·l rei, s'o vol **consentir**;/
PC 370 004 014 e s'ieu volgues lausengiers **consentir**;/
PC 389 034 043 Si·m volgues sol tant **consentir**;/
FLA 5407 deves tot l'atre **consentir**."/
FLA 6415 per vostre plazer **consentir**;/
GDR 2182 E se·l me voliaz en **consentir**;/
MPP 5091 nostro le, ny ausy **consentir**;/
MSB 370 mes deven ben tous **consentir**;/
QVC 797 en que pot **consentir** etatz/.
VSH 1912 que non vol **consentir**, tro li fom revelat/
VSH 1939 Comtan li la rason, mays non volc **consentir**;/
VSH 2847 consentir non volia/
VSH 3096 non y vol **consentir**;/
VSH 3221T.2 jusizi, car non volia **consentir** al arcivescat d'@Arlle.
VSH 3448 e fan lo **consentir** outra sa volontat/
VSH 5796 mays li donna per ren non y vol **consentir**;/

VSM1 445 @Olimbre dix: "Vols **consentir**/"
VSM2 669 mas @Dieus non i voc **consentir**/;
DIS2T 540.4 nam quod quis celat, se **consentire** revelat/.
MSB 1360 voulentier **consentire**/.
PC 029 014 014 e **consentis** m'a celat dinz sa chambra/,
PC 112 003 023 si·l plagues ni m'o **consentis**/,
PC 202 010 020 "Autr'amor @Dieus no·m **consentis**!/"
PC 242 054 001 Obs m'agra%, si m'o **consentis**/
PC 242 058 018 si·m **consentis**/
GDR 3089 ne m'i fu **consentis** ne dreiz ne leis/.
GDR 3581 e @Girarz ne le sot ne·l **consentis**/,
QVC 1161 et a lageza **consentis**/
VSH 3127 consentis a son dreg/;
PC 234 015 034 que·m **consentissa** un celat parlamen/,
PC 242 018 065 que·m **consentissetz**/
RON 1468 Vos **consentist** al rey celestial/;
CDN1 023 Quant hac **consentit** @Dieus a encarnnar/,
GDR 3460 e dist qu'il le parlet e·l **consentit**/.
GDR 4033 que tos cors o parlet e·l **consentit**/
PSA2 79 333 he ma rason ha **consentit**/
VSH 3513 e penton si mot fort, car avian **consentit**/
VSH 6357 que @Sibilia per cert a **consentit** putaje/,
QVC 064 e deliuratz e **consentitz**/,
MPP 2051 Fay que t'amour a my **consento**/
PC 101 011a 005 mas per re no·us **consentria**/
PGN 2690 e diss: "Seynnor abat, nuill tort non **consentria**!/
VSH 3107 d'autre non **consentria**/.
PC 101 009 057 e @Dieus vos es **consenz**/,
PC 434a 053 017 no volria%, que·l sufrenz e·l **consenz**/
GDR 4227 Car se @Dex te ajude e dreit **consenz**/,
GDR 5654 que @Girarz n'en parla n'en fun **consenz**/,

PC 005 003 020	so qu'amors cossen /;
PC 011 004 016	s'adoncs merces, domna, no m'o cossen /.
PC 056 001 037	quan baiza e te e plus no l'en cossen /
PC 070 006 012	s'eu aquest plaih li cossen /,
PC 070 027 029	can pot ni aizes lo·lh cossen /,
PC 082 035 007	que, si alcuna mi cossen /
PC 124 012 043	e si·l volers nos s'i cossen /,
PC 124 015 064	Per que? Quar cossen a peccatz/.
PC 124 015 065	Qui peccat sen, pueis i cossen /,
PC 167 007 078	dompna qui·ls cre ni·ls ama ni·ls cossen ! /
PC 167 019 012	li grazisc, pos el m'o cossen /.
PC 167 027 020	e s'il de cor m'i cossen /
PC 167 044 014	qe prendatz so qe·us cossen /
PC 225 010 035	e qui dreg sec, @Dieus tot ben li cossen /,
PC 227 001 051	so que·m cossen /.
PC 227 003 015	cossen q'ieu aia s'amistat/;
PC 248 005 024	e mos sabers ab mon cor m'o cossen /,
PC 248 027 035	ni lunh mal no cossen /,
PC 248 049 045	qu'Amors m'o cossen ! /.
PC 248 069 003	dels mals en que cossen /,
PC 297 004 017	amors quier, amors cossen /
PC 323 011 039	e perga @Dieu qui·l o cossen /
PC 335 069 011	pus laires es qui a lairon cossen /.
PC 335 069 024	o non cossen lor deslial fazenda/.
PC 355 018 051	que no·m cossen /
PC 364 050 036	tot so m'ave, quar s'amor no·m cossen /.
PC 370 013 042	quant es en cort on hom dreg no·l cossen /,
PC 372 004 040	sol vos plassa ni·l cor vos o cossen /.
PC 389 001 056	midonz, c'autre drut non cossen /.
PC 404 004 036	amic, ni prec non cossen /.
PC 404 007 021	e, s'ilh m'o cossen /,

PC 406 039 017 E pus ma dona no·m **cossen**/

PC 421 007 017 Sabetz, Amors, per qu'eu vos o **cossen**??

PC 421 007 043 per qu'eu volgra, s'Amors vos o **cossen**!,

BRV 3396 quar la deitatz no **cossen**/

BRV 3466 si la deitatz no·i **cossen**/

BRV 8458 pot hom dir que l'homs i **cossen**/

BRV 8638 aquo que fai vol e **cossen**/

BRV 9179 e la nostra leis i **cossen**!,

BRV 13888 quar le coratjes no **cossen**/

BRV 19636 et en sa malvestat **cossen**!,

BRV 28697 o **cossen** en laga cauza/

BRV 30541 a celui qui plus li **cossen**!;

EDJ 1494 per so fay mal qui·ls y **cossen**!.

EMO3 400 Donc co **cossen** foldatz/

JDC1 002 cossen razos, et eu vey qu'enaixi/

JDC9 028 cossen qu'ieu xan de leys per que renasca/

LAB 1530 so ques apleg fay tot jorn e **cossen**!,

LAB 5878 @Ypallage vas lieu **cossen**/

LGR13E 869 e Natura **cossen**/

LSG1 616 jes non o ret ni si **cossen**!.

PGN 828 car razo o mandava e dreitz n'era **cossen**!.

PRO 2458 princep can tort **cossen**!.

PRO 3214 te taylaran **cossen**!.

PRO 4350 no·l **cossen** ne·l sofer!.

QVC 020 se bos peccatz no y **cossen**!.

SAM5 089 Non **cossen** pas Amors selar!,

JGS67 060 la **cossena** e·l lensol!;

PC 246 047 007 no·y deu esser **cossens**!,

PC 248 053 026 enans que li fos **cossens**!

PC 355 015 019 A! @Dieus, per que **cossens**!

PC 389 017 011 tot aissó don ilh m'es **cossens**!.

CCA 148 060 ni dels vostres talens non deu esser **cossens**!

CCA 189 028 e fas mi meravilha de @Dieu co n'es **cossens**!,

CCA 189 051 no li platz ni·lh agrada ni·n vol estre **cossens**!

DMP53 019 ni d'amar vos no sera cossens% sens/,
EDJ 1440 si com selh que lur es **cossens**.
LBA 356 oi, bels filhs cars, per que **cossens**/
PGN 4022 e faras ne tot ço de que dreitz es **cossens**/."
SSE2 086 si y **cossens** lo chapellas/,
TPC 005 si m'escouta la cortz e @Dieus m'en es **cossens**/,
PC 030 016 030 o cor, dona, que d'amar vos cossens'a/,
PC 404 012 027 que ab Amor trob e Merce **cossensa**/.
PC 293 032 012 avols **cossenssa**/
PC 323 002 019 mas del plus no·m fai **cossenssa**/,
CCA 54 021 e santa @Maria maire o vol ni o **cossent**/,
CCA 144 014 ni volh ja lor paria ni mos cors no·ls **cossent**/;
DOC 158 ni no sabon·ls articles si com Glieisa **cossent**/.
DOC 249 e·l sinques no **cossent** homeadoltrador/;
EMO1 1592 cossent, e si·l par mals/,
JGS38 063 mas ni per tant le rey no·y **cossent** ges/.
PAV15 484 tro que la rezemet ab mort **cossent** e dura/.
PGN 114 quar tal en cui fidavas, sapchas que o **cossent**/.
SAM4 058 e merces **cossent** e rete/;
PC 030 021 044 per merce m'o **cosSENTA**/.
PC 070 037 013 que ja plus no·m **cosSENTA**/,
PC 206 003 039 qu'en totz plazers non **cosSENTA**/
PC 240 003 029 que·l plassa qu'ilh me **cosSENTA**/
PC 437 001 017 Ab que·l plassa e·m **cosSENTA**/
SRM 015 ans es ben dreitz c'om lo·y **cosSENTA**/,
PC 323 014 015 e·l cors, **cosSENTEN** la folhor/,
BRV 18282 si tot ilh non son **cosSENTEN**/,
BRV 27329 al movemen no **cosSENTEN**/,
BRV 29551 a lur malvestat **cosSENTEN**/:
JDV1 037 parlan, pessan e **cosSENTEN**/,
LAB 5011 cossenten per faig ni per dig/,
LSA1 324 e l'enemic en **cosSENTEN**/.
BRV 8446 es colpables cum **cosSENTENS**/,
BRV 8455 coma **cosSENTENS** el peccat/.
BRV 8640 sabens volens e **cosSENTENS**/

CCA 141 030 E·l filhs del rei de @Fransa, qu'es de mal **cossentens**/,
PGN 860 sembla·m que **cossentetz** le vostre perdemen/.
PC 434a 052 015 qu'el sofr% e **cossenti** /
BRV 3359 grans companhia **cossenti** /
BRV 12138T.4 COSSENTI AL MATREMONI
BRV 12164 el matremoni **cossenti** /
PC 167 044 015 e, s'il plus vos **cossentia** /,
PGN 1845 pesec una primesa que @Dios non **cossentia** /,
BRV 15389 si **cossentiam** a peccat/,
CCA 206 022 E fas m'en meravilhas cum @Dieus lo **cossentic** /
CCA 206 040 major mort de la sua no volc ni **cossentic** /;
PGN 3137 Non deu esser sufert per vos ni **cossentid** /."
PC 063 008 029 S'illa·m fai breu **cossentida** /
PC 374 002 015 e vei rics los **cossentidors** /
BRV 8416 volontat e **cossentimen** /.
BRV 32724 per **cossentimen** en amor/
PC 047 007 046 si no·m denhes **cossentir** /
PC 082 011 038 non deu leumens als amans **cossentir** /,
PC 082 021 006 mas, cant le cors vol als huelhs **cossentir** /,
PC 227 005 037 si tant **cossentir** mi denha/
PC 293 043 024 es, e de **cossentir** putans/.
PC 356 003 033 si·l cor se volon **cossentir** /;
PC 406 004 008 Mas no vuelh ges a donas **cossentir** /
PC 406 024 027 non deu **cossentir** dezonor/
BPA 031 e pregui @Dieu que no·m laix **cossentir** /
BRV 456 ses **cossentir** en malvestat/,
BRV 1544 senes **cossentir** en lunh mal/.
BRV 8668 quez a malvestat **cossentir** /.
BRV 13045 a peccat mortal **cossentir** /
BRV 15375 e, nos deceben, **cossentir** /
BRV 15492 ni a re de mal **cossentir** /,
BRV 16725 pus volgut i a **cossentir** /;
BRV 20783 ni **cossentir** en sa error/;

BRV 23858 ni, auzen, a mal **cossentir**/,
BRV 30398 e, ses **cossentir** en folor/,
CCA 152 053 Ja @Jhesu @Crist no vulha, s'a lui platz, **cossentir**/
CCA 208 064 e fas me meravilhas @Dieus cum pot **cossentir**/
DMP42 063 s'arrigolet e no volc **cossentir**/
GND 474 non i vueilla **cossentir**/:
GND 480 que **cossentir** non li volia/.
GND 966 que anc non volgron **cossentir**/
JDC1 050 de **cossentir** e dirai vos per que/:
JDV1 161 accordiest te al **cossentir**/.
JGS5 018 ses **cossentir** res per que·m torn amara/
QVC 054 e **cossentir** e desliurar/,
TPT 019 no denh' ar **cossentir** ja maech tan m'en eschaia/
PC 017 001 023 e fora ricx s'aitan me **cossentis**/
PC 027 003 007 O aitan me **cossentis**/
PC 246 029 002 cossentis en far lageza/
BRV 8562.6 que non **cossentis** en peccat/,
CCA 21 020 no cuge que fos faita ni c'om la **cossentis**/.
GDB 2753 si sol fos qu'el o **cossentis**/.
MBD 593 ne null mal **cossentis**/,
QVC 1031 que totas res li **cossentis**/.
BRV 17508 quar, pus tug i han **cossentit**/,
FIE 4990 Mot deg esser jauzens que **cossentit** m'ayatz/
GND 531 Aytantost quant ac **cossentit**/,
PC 070 040 049 Autz es lo pretz qu'es **cossentitz**/,
CCA 145 012 qu'el les pogues defendre, e·ls hi a **cossentitz**/.
CCA 209 122 totz le mals e·l dampnatges, que·ns averz **cossentitz**/:
PGN 4915 no volc sofrir que fos tant grant mal **cossentitz**/.
BRV 32772 e **cossentran** per lur folor/
SAM5 109 qe no m'o **cossentri'** Amors/
PC 030 005 028 e conquier mais que dregz no **cossentria**/.
PGN 2248 que nos n'eram **cossentz** e y eram al dictar/.
QVC 061 Cossentz es, car le sens s'atrai/



hare riding a hound with a trained snail of prey

Pontifical of Guillaume Durand, Avignon, before 1390

Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, ms. 143, fol. 165r

Cuniculus vincit omnia (via [Discarding Images](#) again)

22. Guilielma de Rosers and Lanfranc Cigala, "Na Guilielma, maint cavalier arratge"

La tenzon de Na Guilielma e de Lafranc Cigala

I. Na Guilielma, maint cavalier arratge
anan de nueg per mal temps qe fazia,
si plaignian d'alberc en lur lengatge.
Auziron dui bar qe per drudaria
se.n anavan vas lur donas non len.
L'us se.n tornet per servir sella gen,
l'autres n'anet vas sa domina corren.
Qals d'aquels dos fes miels zo qe.il taignia?

II. Amic Lafranc, miels complic son viatge,
al mieu semblan, cel qe tenc vas s'amia,
e l'autre fes ben, mas son fin coratge
non poc tam be saber sidonz a tria
con cil que.l vic devant sos oils [presen]
q'a rendut l'a sos cavaliers coven,
q'eu pres lruep mais qe zo qe diz aten
qe qe en als son coratge cambia.

III. Domna si.us plas, tot qan fes d'agradatge
lo cavalliers qe per sa galiardia
garda. ls autres de mort e de dampnatge,
e il mouc d'amor, qar ges de cortezia
non ha nuls hom si d'amor no.il dessen,
per qe sidonz deu grazir per un cen
qar deslivret per s'amor de turmen
tanç cavaliers, qe se vista l'avja.

IV. 25 Lafranc, iamais non razones muzatge
tan gran con fes aqel qe tenc sa via;
qe, sapchatz be, mout i fes gran ultratge,
pueis bel servirs tan de cor li movia,
qar non servic sidonz premeiramen,
30 et agra.n grat de leis e iauzimen,
pueis per s'amor pogra servir soyen
en maintz bos luecs, qe faillir no.il podia.

Partisan
"propre"
(L'us c.1 = 30)
(hypothetical/strong/
imaginary situation)
l'ore is. canting..

→ ? (a) help
(b) partly lady
(c) ideal lady form
or pov.

(d) Strictly
legal.

(e) play situation
do can be
More like for it.

(other razones
+ thinking?)

→ more comes
Coronight to
+ he never
waits.

(hypothetical --)

22. Guilielma de Rosers and Lanfranc Cigala, "Na Guilielma, maint cavalier arratge"

I. Lady Guilielma, several knights voyaging
after dark through some foul weather
were crying out for shelter in their own language.
They were heard by two lords who, moved by desire,
5 were traveling at no slow pace toward their ladies.
One lord turned back to help the travelers;
the other speeded ahead toward his lady.
Which of the two best fulfilled his duty?

II. Friend Lanfranc, he who completed the voyage
10 the best was, I think, he who went on toward his lover.
The other one did well too, but his lady
could not see his feelings as clearly
as the lady who saw her man in person,
because her knight had kept their agreement;
15 I like a man who keeps his word
more than one who changes his mind.

III. Please, Lady, all the obliging things
done by the knight who, in gallantry,
kept other men from death and harm,
20 he did out of love, for no courtesy
comes to a man unless love supplies it;
his lady should thank him a hundred times more
than if he had seen her; for her love's sake
he saved so many knights from trouble.

IV. 25 Lanfranc, you never reasoned so foolishly
as the man who went on his own way.
I'll have you know he committed an outrage.
Why, if good service really lay close to his heart,
did he not serve his lady before anyone else,
30 which would have brought him her joy and gratitude?
Then he could, for her love, do service often
in many good places without failing her.

V. Domna, perdon vos qier, s'ieu dic folatge,
qu'oimais vei zo qe de donas crezia,
35 qe no vos platz q'autre pelegrinatge
fassan li drut mas ves vos tota via,
pero cavals c'om vol/qi [biort] gen
deu hom menar ab mesur et ab sen,
mas car lo drutz cochatz tan malamen
40 lur faill poders/ don vos sobera feunia.

hello
Guilielma
(R)
(R)

VI. Lafranc, eu dic qe son malvatz usatge
degra laissar en aqel meteis dia
le cavalliers que domna de paratge,
bella e pros, deu aver en bailia.
45 Q'en son alberc servis hom largamen,
ia el no.i fos, mas chascus razon pren,
qar sai que ha tan de recrezemen
q'al maior ops poders li failliria.

VII. Domna, poder ai eu et ardimen
50 non contra vos, qe.us venzes en iazen,
per q'eui sui fois car ab vos/pris conten
mas vencut voil je m'aiatz con qe sia.

VIII. Lafranc, aitan vos autrei e.us/consen,
qe/ tant mi sen de cor e d'ardimen
55 c'ab aital gien con domna si defen
mi defendri al plus ardi qe sia.

ardimen
in turn

g. i. m
wit & wits (as in: "wiles")
as (jessamine + conqueror/turn)
self defense; counter to power/
brute force.

Guilielma (Guilielma)

Supplant P

bring together legend/legend/
love/legends faith/fidelity

we will meet
the poders/
imperial jousts
again...

→ razon pejorative

change 3PV to 1PV
→ tradition of honour
↳ imperialized
goat to anger
(3rd order attack
+ defense)

WVR
volition + self-
control

↳ (not so wimp:
shift potentiality of
legitimacy → attack
to potential for violence/
disarming)

V. Lady, I beg your pardon if I speak foolishly;
now I see confirmed my belief about ladies:
35 for you, there's no other pilgrimage
lovers should make except, by all roads, to you.
However, if one wants horses to compete
well in jousts, one should ride them with measure and wisdom,
but you spur your lovers so harshly
40 that their powers fail, and you suffer the loss.

VI. Lanfranc, I say a knight should abandon
his ugly habits on the very day
that a lady of noble, fine parentage
lets him into her domain.
45 Men would have been generously served in his house
had he not been there; each man finds excuses,
for I know he's so cowardly
that his powers would fail when he needed them most.

VII. Lady, I have power and boldness,
50 though not against you, for I could beat you lying down.
I was foolish to start a debate with you;
I prefer to let you be my conqueror.

VIII. Lanfranc, I concede and grant you this much:
I feel so much courage and boldness
55 that, by the wit ladies use in their own defense,
I will fend off the boldest of men.

using everyone's self-control. // SPN football players + "mentoring
don't rage" campaigns.

66

20. *Felipa and Arnaut Plagues*, "Ben volgra midons saube"

Arnaut Plages

I. "Ben volgra midons saubes
mon cor ayssi cum yeu. I say,
e que. I plagues q'ieu fos lay
on es sos guays cors cortes.
5 E si dic sobransaria?"
"Diguas, e cuias qu'o sia?"
"Yeu non, que no. m sent tan ricx."
"Suefre e no t'amendicx
que de ben leus' aveniria."

II. 10 "Avenir pot? No pot ges."
"Si pot lo." "Per Dieu, no fay."
"E quom? Yeu vos o diray."
"Diguatz cum." "S'a lieys plagues."
"Plazer?" A lieys, cum plairia?"
15 "Levet, s'amors o volia."
"Amors?" "Yest li enemicx?"
"Yeu no, ans estauc enemicx
a quascun que la gualia."

II. "Suefre e venra t'en bes."
20 "E cum? Que. ls mals ades n'ay."
"Mals? non ho diguas iamay."
"E per que?" "Quar non o es."
"Non es mals qu'ayssi m'aucia
languen?" "Non ges, quar un dia
25 er tos bes, si no t'en gicx,
ab sol que no la cambicx."
"E morray?" "Oc, si. s volia."
"Si. s vol?" "Oc." "Valra m merces
ab lieys?" "Per Dieu, non o say."
30 "E per que?" "Quar non s'eschai
que trop t'iest en ric luec mes."
"Ric, per crotz, ben o sabia."
"E doncx no fezist follia?"

→ for d. impacts to import of live

Q+A / prgr + answer / ^{sovid +} ~~partic~~ citizen ~~using~~
(m) (f)-coded ^{answers words}
(= other side of Form 5 67)

20. Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra midons saubes"

I. "I really wish my lady knew
my heart as well as I know it;
I wish she were pleased to have me
near her fair, gracious body.
5 Is this presumptuous speech?"
"Speak! Do you think this might be?"
"I? No, for I don't feel so proud."
"Endure; don't put a friar's cloak on,
for it could easily occur."

II. 10 "It can occur? Not at all!"
"Yes, it can." "No, by God."
"How? I'll tell you."
"Tell me how." "If it pleased her."
"Please? How would it please her?"
15 "Easily, if Love willed it."
"Love?" "Are you its enemy?"
"Not I! Rather, I'm the foe
of anyone who might betray it."

III. 20 "Endure, and good shall come to you."
"But how? what I have now is evil."
"Evil? Never say that."
"And why not?" "It isn't so."
"It isn't evil that she lets me die
languishing?" "Not at all! One day
25 all will be well if you persist,
provided you don't turn from her."
"And I'll die?" "Yes, if she wills it."

IV. 30 "If she wills it?" "Yes." "Will she be merciful
to me?" "God, I don't know."
"And why?" "Because it isn't fitting
that you've presumed to rise so high."
"So high! By the cross, I knew it!"
"Wasn't it foolish on your part?"

J. M. M.

11 religious
ethics

C359, E71, M134, R88, 5214, Barrow 31643-31686
Mud: cm = *Neuston* filter
P = *Percol*
S = *Plank* Roger

1970
Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra"

Laissa t'en," "No m'en casticx,
35 qu'aisso no t'es mas destricx
que ia no m'en layssaria."

verso al ampliér?

V. "No t'en laissarias ges?"
"Non yeu." "Doncx aussi o fay
cum ieu t'o ensenharai:
40 sias adreitz e cortes,
francx e de bella paria,
e fay so que ben estia,
ieu
quan poiras, e no t'en tricx,
qu'assis deu renhar amicx,
45 oc, e mielhs si mielhs podia."

VI. "Na Felipa, s'ieu avia
tals rictatz don ieu fos ricx,
atressi.us seri'amicx
de ben dir, si cum solia."

VII. 50 Chanso, en Castella ten via
al rey qui dobla ls destricx
qu'om pren ab los avols ricx
quant es en lor companhia.

mg in CM

Felipa and Arnaut Plagues, "Ben volgra"

69

Give it up." "Don't reproach me for it!
35 You're only damaging your case,
for I would never give it up."

V. "You wouldn't give it up?"
"Not I!" "Then do
as I tell you:
40 be nimble and courteous,
open and sociable;
do what seems right
when you can, and don't hang back,
for that's the way a friend should act,
45 yes, and still better, if he could."

VI. "Lady Felipa, if I had
the high rank that would make me rich,
then I'd be your friend
in speaking well, the way I used to."

VII. 50 Song, go out to Castille
to the king who doubles the injuries
one suffers from the wicked rich
when one is in their company.

1. TENSO DE FLAMENCA E GUILLEM

Hai las!	-Que plans?	-Mor mi.	-De que?	Hélas!	-De quoi te plains-tu?	-Je me meurs.	-De quoi?
3949	4344	4503	4761				
-D'amor.	-Per cui?	-Per vos.	-Qu'en pueſc?	-D'amour.	-Pour qui?	-Pour vous.	-Qu'y puis-je?
4878	4940	4968	5039				
-Garir.	-Conſſi?	-Per gein.	[-Pren li.]*	-[me] Guérir.	-Comment?	-Par ruse.	[-Prends-la.]
5096	5155	5204	[5277-86]				
-Pres l'ai.	-E cal?	-Iretz.	-Es on?	-Je l'ai prise.	-Et lequel?	-Vous irez.	-Et où?
5309	5457	5460	5465				
-Als banz.	-Cora?	-Jorn breu [e gent]	-Plas mi.	-Aux bains.	-Quand?	-Un jour prochain.	-Cela me plaît.
5467	5487	5499	5721				

* [PREN LI] (FLAMENCA)

05277 A quel jorn, per bon'aventura,
05278 Flamenca Guillem assegura,
05279 De s'amor quan li descobri
05280 En l'ora qu'el meseis causi;
05281 E fes li un cortes presen
05282 Plen d'amor e de chausimen,
05283 Quar mostret li plus qu non sol
05284 Los ueilz, la boca e.l morsol,
05285 E plus longamen l'esgardedet
05286 Dreit oilz, entro que s'en ostet,

6. CONSSI? (FLAMENCA, with backup)

05096 Guillems dis a si dons: "Garir."
05097 Flamenca pensa e **consira**
05098 et en son **cor dis** et arbira:
05099 "**Consi** puest far eu garimen"
05100 al[s] mals d'amors c'us autre sen?
05101 Non sai **conssi-m** n'antremeses,
05102 et on plus i **consir** nie i pes
05103 miens i trop de leuc e d'aisina
05104 **consi** pogues faire mecina
05105 als mals que cel suffre per me,
05106 aissi **con dis**, e ben o cre.
[...]
05115 Tot so qu'el mostier si pesset
05116 a sas donzelletas comtet,
05117 et ellas pensson eissamen
05118 e lauson fort cel ardimen; (089r)
05119 mais quant ven[c] a la corta fi
05120 **conseillon** que-l deman **conssi?**
05121 Quar ja ren non sabrion menar
05122 que poguesson **engien trobar**
05123 **consi** pogues far garison
05124 d'amor a cel que la'n somon,
05125 e dizon: "Mais aitan fag n'a,
05126 alcun **bon engien trobara**
05127 per vos e per si veramen
05128 de que seres amdui gausen."
[...]
05146 to[s]t aura **bon engen** apres
05147 **conssi** ab vos posca[-s] **trobar** (089v)
05148 si vos o voles autrejar."
05149 Aicest **consseil** van recordan

IV. THE JOY OF CONSENT

[Guilhen de Peiteu](#)[Troubadours](#)[Prosody](#)[Contact Us](#)[Links](#)

Companho, farai un vers qu'er covinen,
Et aura-i mais de foudatz no-y a de sen,
Et er totz mesclatz d'amor e de joy e de joven.

E tenguatz lo per vilan qui no-l enten,
O dins son cor voluntiers non l'apren:
Greu partir si fai d'amor qui la troba a talen.

Dos cavalhs ai a ma sselha, ben e gen,
Bon son et adreg per armas e valen,
E no-ls puecs amdos tener, que l'us l'autre non cossen.

Si-ls pogues adomesjar a mon talen,
Ja no volgr'alhors mudar mon garnimen,
Que meils for'encavalguatz de nuill ome viven.

Launs fon dels montaniers lo plus corren,
Mas aitan fer' estranhez'a longuamen
Et es tan fers e salvatges, que del bailar si defen.

L'autre fon noyritz sa jus part Cofolen
Ez anc no-n vis bellazor, mon escien:
Aquest non er ja camjatz ni per aur ni per argen.

Qu'ie-l donei a son senhor polin payssen,
Pero si-m retinc ieu tan de covenen
Que, s'ilh lo tenia un an, qu'ieu lo tengues mais de cen.

Cavalier, datz mi cosselh d'un pessamen:
-Anc mays no fuy issaratz de cauzimen- :
Res non sai ab qual me tengua, de n'Agnes o de n'Arsen.

De Gimel ai lo castel e-l mandamen,
E per Niol fauc ergueill a tota gen:
C'ambedui me son jurat e plevit per sagramen.

Comrades, I shall write a fitting poem,
one with more folly than sense,
all laden with love, joy and youth.

And let he be called a knave, who doesn't understand it,
or learn it, for that matter, by heart:
people who like poetry hardly part from love.

I have two horses I can saddle well and gladly
they are good and brave and fit for fighting,
and I can't keep them both because they can't stand each other.

If I could tame them as I wish,
I wouldn't take my gear elsewhere,
because I would be mounted better than anyone else.

The one is the fastest of the mountaineers
but it has been acting fiercely oddly for a long time
and it is so fierce and savage that it refuses to be bridled.

The other was reared around Confolens
and you never saw a prettier one, by my troth:
such one can't be traded for gold nor for silver.

Because I gave it to its master as a filly
but we agreed to the condition
that, if he had it for one year, I would have it for a century.

Knights, advise me about this conundrum:
-never was I [so] troubled by a choice-
I don't know which one to keep to, that of dame Agnes or that of dame Arsen.

I hold the castle of Gimel and its land,
and I boast about Nieul with everybody
since both are sworn faithful to me.

Pos vezem de novel florir
 Pratz, e vergiers reverdezir,
 Rius e fontanas esclarzir,
 Auras e vers,
 Ben deu chascus lo joi jauzir
Don es jauzons.

D'amor non dei dire mas be.
 Quar no-n ai ni petit ni re?
 Quar ben leu plus no m'en cove!
Perc leumens
Dona gran joi qui be-n mante
Los aizimons.

A totz jorns m'es pres enaissi
 C'anc d'aque c'amei no-m jauzi;
 Ni o farai, ni anc non ho fi;
C'az essiens
 Fauc maintas ves que-l cor me di:
Tot es niens.

Per tal n'ai meins de bon saber
 Quar vueill so que non pueeu aver;
 E si-l reprovers me ditz ver,
Sertanamens
 A bon coratge bon poder,
Qui-s ben sufrans.

Ja no sera niuils hom ben fis
Contr'amor, si non l'es aclis,
 Et als estrangs et als vezis
Non es consens,
 Et a totz sels d'aicels aizis
Obediens.

Obadiensa deu portar
 A moses gens qui vol amar,
 E cove li que escpcha far
Faitz avinens
 E que-s gart en cort de parlar
Vilanamens.

Del vera vos dic que mais ne vau
 Qui be l'enter e n'a plus lau:
 Que-ls mots son faits tug per egau
Comunalmens,
 E-l sonens, ieu meteus m'en lau,
Bon a valens.

A Narbona, mas ieu no-i vau,
Sia-l presens
 Moi vers, e vuell que d'aquest lau
Sia quirens.

Non Esteve, mas ieu no-i vau,
Sia-l presens
 Moi vers, e vuell que d'aquest lau
Sia quirens.

Since we see, again, blossoming
 meadows and greening gardens
 and clearing rills and fountains,
 and breezes and winds,
 everybody should enjoy the joy
 which makes him joyous.

I can't say anything bad about love:
 why don't I get any of it?
 Probabliy because I've had my full share!
 Still, easily
 gives great joy the one who keeps
 to the rules.

It has always been like this for me:
 that I never enjoyed the one I loved;
 I never will, just as I never have;
 therefore, it is consciously that,
 many times, I do what my heart suggest:
 all is nothing.

For this reason I have less pleasure,
 because I want what I cannot have;
 but if the adage tells the truth,
 certainly
 persistence is success
 to one who can cope.

Never will a man be loyal
 to love, unless he is submitted to it,
 and is kind
 towards both strangers and neighbours
 and obliging
 towards everybody in these circles.

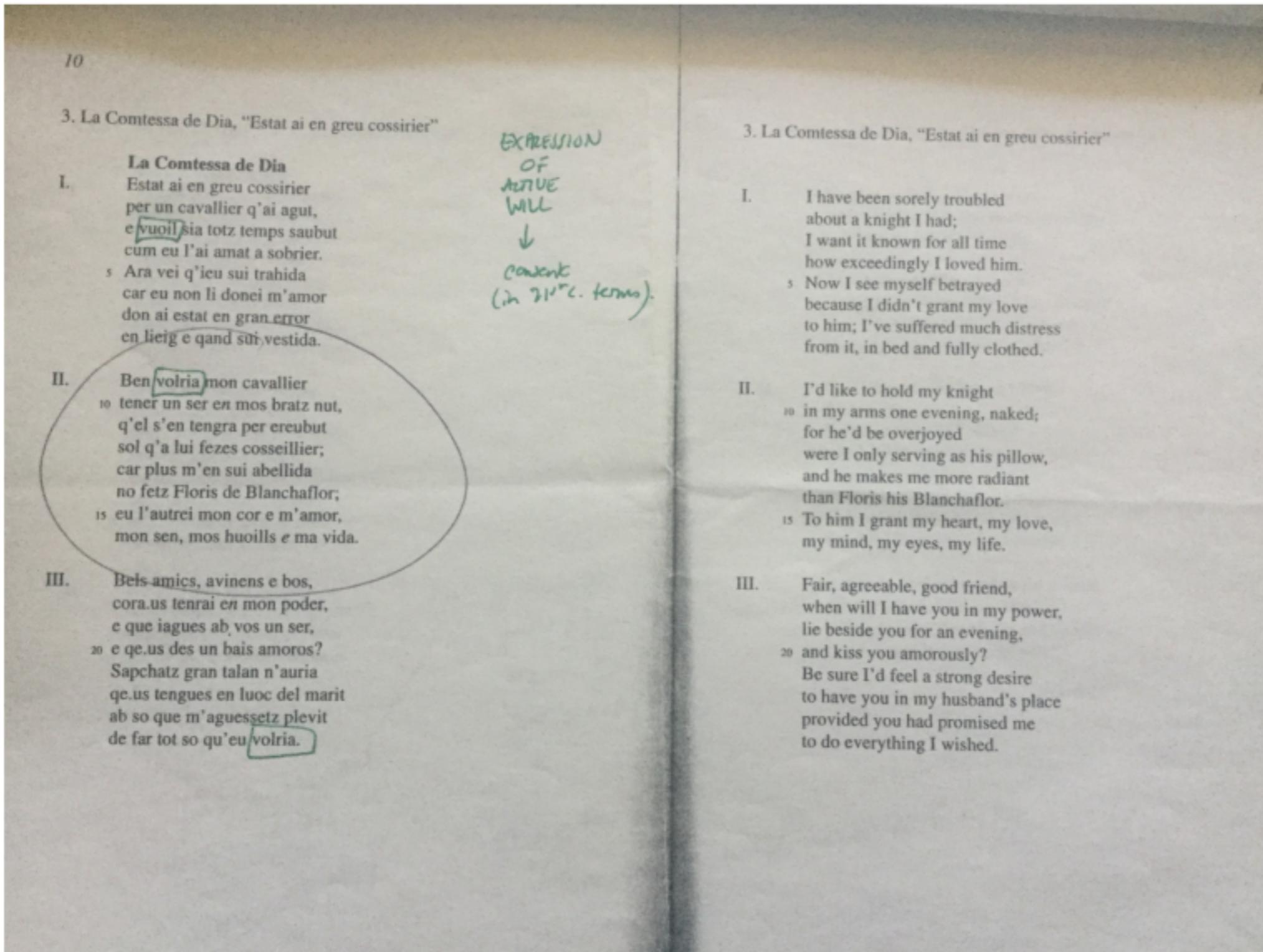
One must oblige
 many people, if he wants to love
 and he ought to have
 elegant manners
 and that he refrains, in court, from speaking
 coarsely.

Concerning this verse, I tell you that it acquires more value
 and praise if one understands it well,
 because the words are well arranged
 together
 and the melody, I boast about it myself,
 is nice and moving.

Let Narbonne (but I won't go there)
 have my verse
 and I want it to be the voucher
 of this praise.

Let my Esteve (but I won't go there)
 have my verse
 and I want him to be the voucher
 of this praise.

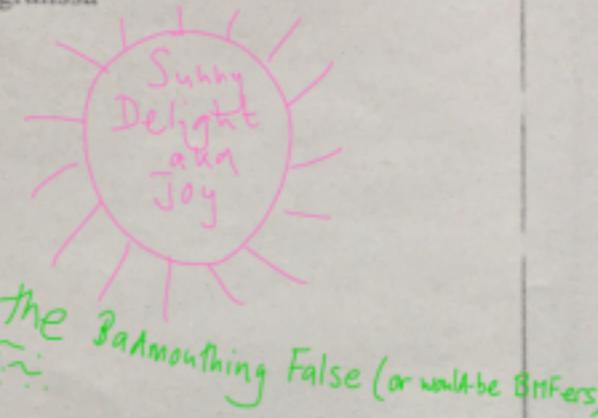
Willing wilful consent



4. La Comtessa de Dia, "Fin ioi me dona alegranssa"

La Comtessa de Dia

I. Fin ioi me dona alegranssa
per qu'eu chan plus gaiamen,
e no m'o teing a pensanssa
ni a negun penssamen,
5 car sai que son a mon dan
li fals lausengier truan
e lor mals diz non m'esglia,
anz en son dos tanz plus gaia.



II. En mi non an ges fianssa

10 li lausengier mal dizen,
c'om non pot aver honranssa
qu'a ab els accordamen,
qu'ist son d'altrestal semblas
com la nivol que s'espans
15 que l'solelhs en pert sa raia,
per qu'eu non am gent savaia.

III. E vos, gelos mal parlan,

no.us cuges qu'eu mon tarçan (?)
que iois e iovenz no.m plaia
20 per tal que dols vos deschaia.

Down with MRA rotterhalls:
Up with sunny(joy)!

With the any interperson
vacative adverbs
(bols amus etc)

[old notes irrelevant to
proto-femfog, "nous amus toujours

} transl of lines to 285:
plastil fu / que tava
ar falcet tenu?
fatch what's up?

and you an(I) fatch what
(2) inventive role, unusual communication, and WuHsing term

4. La Comtessa de Dia, "Fin ioi me dona alegranssa"

I. Happiness brings me pure joy
which makes me sing more cheerfully,
and I have no heavy thought
nor any heaviness at all

5 from knowing that my harm
is sought by those mean, lying gossips;
their false words don't frighten me
but only make me twice as cheerful.

II. In me the false-speaking gossips

10 find no ally,
for no one can be honored
who conspires with them;
they're exactly like
the fog that spreads
15 and makes the sun lose brightness;
for that I love no wicked people.

III. And you, foul-tongued, jealous man,
don't think that I'll be slow
to please myself with joy and youth
20 just because it may upset you.

→ even if don't be turned
an stop towards tuus;

(tu) desire for reality.

present context, from 2003; pre-femfog,
et fembué(e)s?

PC 372.4

17. Domna and Pistoleta, "Bona domna, un conseill vos deman"

Pistoleta

I. Bona domna, un conseill vos deman
que me. I dones, que molt m'es grant mestier,
qu'en una dompna ai mes tot mon talan
ne nulla ren tan non desir ni quier,
s e digatz me si laudatz que l'enquera
de s'amistat o enquar m'en sofieira
que. I reproviers retrai certanamen
qui.s cuicha pert a consec qui aten.

II. Seingner, ben dic segon lo mieu senblan
que ben o fai qui bona domna enquier,
e cel sap pauc qui la va redoptan
car anc domna no feri cavallier,
mas si no. ill platz que s'amor li profera
no i a plus dan en neguna maneira
que bona dompna a tan d'enseignamen
qu'ab gent parlar s'en part cortesamen.

III. Domna, eu tem que se. ill demand s'amor
que. m responda so que mal me sabra,
e que s'albir son prez e sa ricor,
e que diga que ia no m'amara.
Meill m'er, so cre, que. ill serva et atenda
tro que. il plassa que guizardon mi renda,
e digatz me segon vostr'essien
si farai ben o s'eu dic faillimen.

IV. 25 Seingner, totz temps fols a foillia cor,
mas cel es fols qui la follia fa,
e quant hom serf la on non a valor
pois s'en penet que nuill gazaing non a,
ans deu saber que ia gaire. n despenda
30 si. n pot aver guizardon ni esmenda,
e s'el conois qu'il aia bon talen,
serva sidonz en patz e bonamen.

→ Advice asking
+ shift form
particular - asking
to turn ;
form hypothetical
to actual

→ Carde JK Be ①
with q taking up
Dear Alia position
in argument
(a) not natural q one
or (b) more pigant
or (c) hypothetical
situation permits
more direct approach
+ sincerity ...)

→ Servar gras with
waiting nicely
(+ humorous / gentle /
gentle approach)

Aural binding (11gag) to COSEN
+ volition, will

17. Domna and Pistoleta, "Bona domna, un conseill vos deman"

I. Good lady, I'm requesting some advice
that you could give me, for I need it badly:
I've placed all my desire in a lady
and there's nothing I want or wish so much;
5 tell me if you counsel me to ask
her friendship or refrain from asking,
for the proverb truly says:
He loses who makes haste; he wins who waits.

II. Lord, I tell you: in my opinion,
10 he does well who asks a good lady for her love;
and he who fears her knows but little,
for no lady ever struck a blow at a knight,
but if the love he offers doesn't suit her
there's no harm done anyway,
15 for a good lady is knowing enough
to part from him politely, with kind words.

III. Lady, I fear that, if I ask for her love,
she may respond in some way not to my taste,
and that, considering her merit and rank,
20 she may say she'll never love me.
It will be best for me, I think, to serve and wait
until she wants to give me my reward;
and tell me if, as you see it,
I'll do well, or if I'm saying the wrong thing.

IV. 25 Lord, the fool always runs after folly,
but he's a real fool who does foolish things,
and when a man serves where no merit lies,
then he laments that he's had no reward;
rather, he should know that his expense is very little
30 if it can bring him reward and recompense,
and if he knows she's someone of good will,
let him serve his lady in peace and honor.

712 (Jug), I, 138, K124, L48, O47, R73 (Jug), T71, 59 #47.
N. a. in
Dom. L = Bona le Pijo
O = Pijo
Trig = domn but with rainbow de Vagnier

V. Bona domna, pois aissi m'o laudatz,
eu l'enquerai ades senes faillir,
35 e tenc per bon lo conseill que.m donatz
ne ia no. [voill cambiari ni gequir,
que ben sabez del don, senes faillensa,
si vol amar o si a entendensa,
e podezt m'en valer veraiamen,
→ 40 sol vos plassa ni. cors vos o cossen.

VI. Seingner, e.us prec que la domna.m digatz
on e.us posca e valer e servir,
e dic vos ben e [voill que m'en crezatz
qu'ie.us en sabrai la vertat descobrir,
→ 45 e far vos n'ai asina e cossensa
mantas sasos, s'en leis non [trob faillensa,
e digatz la ades de mantenir
e non doptez ni.n aiatz espaven.

VII. Bona domna, tant es cortes'e pros. (atum?)
50 que vos sabez ben si.us am ni.us voill be,
que tal ioi ai quant puosc parlar ab vos
que de ren als no.m menbra ni.m sove,
e doncs podez saber a ma senblansa
e [connoisser mon dig vas vos balansa;
55 vos es cella vas cui mos cors s'aten,
merce, domna, [car tan dic d'ardimen]

build up
(NB entendre/
intention +
entendre,
entendre)
→ (consent +
can / desire
WITH FEELING
mutual +
uniprotal.

problem of
ardimen +
ardour; tis to
ident of MEJURA
reasoning + balance
+ self-control

V. Good lady, because that's your suggestion,
I'll ask for her right now, without fail,
35 and I think it's good advice you're giving me,
nor would I ever want to change or ignore it.
For you know unfailingly whether or not the lady
wishes or intends to love;
and you can be most helpful to me
40 if you wish, and if your heart consents.

VI. Lord, I beg you to tell me who the lady is
with whom I may help and serve you.
I tell you, and want you to believe me,
that I'll know how to find the truth,
45 and am able and willing
to help you often, if I find no fault in her.
Now, at once, say who she is;
have no fear or hesitation.

VII. Good lady, you're so courteous and worthy
50 that you surely know I love you and wish you well;
I have such joy when I can speak with you
that I cannot think or recall another thing;
and so you can, by my expression, know
and recognize: my words go out to you;
55 you're the one my heart is longing for.
Have pity, lady, for I speak out so boldly.

32. Azalais d'Altier, "Tanz salutz e tantas amors"

Tanz salutz et tantas amors
 et tanz bens et tantas honors
 e tantas finas amistaz
 e tanz gauz com vos volriaz
 5 et tanz ris et tant d'alegrier
vos tramet N'Azalais d'Altier,
a vos, donna, cui ilh volria
 mais vezer qe ren q'el mon sia,
 qe tant n'ai auzit de ben dire
 10 a ceilh qe.us es hom et servire,
 qe per lo ben qu'el me n'a dich
ai tant inz en mon cor escrich
vostre semblant que, si.us vezia,
entre milh vos conoisseria.
 15 Et dic vos ben aitan en ver
 qez anc donna senes vezter
 non amei tan d'amor coral,
 et dic vos ben, si Deus mi sal,
 quez el mon non es nulla res
 20 q'eu penses qez a vos plagues
 ques eu non fezes volentiera
 senes mant e senes priguiera,
 ez ai, donna, trop gran desire
 quez eu vos vis e.us pogues dire
 25 tot mon cor e tot mon voler
 e pogues lo vostre saber.
Aras, donna, es enaissi:
 l'autre iorn s'en venc zai a mi
 lo vostr'amicx tristz e marritz
 30 com hom enchausatz e faiditz,
 e dis mi q'en ditz ez en faitz
 es vas vos mespres e forfaitz,
 segon, donna, qe vos dizes,
 q'eu non cuidera q'el disses
 35 ni q'elh a nuilh iorn de sa vida
 fazes vas vos ...
 ... am e.us obezis

(Anse cœur)

(1) greetings
 (2) numerous things
intention to marry
 (3) extended time

32. Azalais d'Altier, "Tanz salutz e tantas amors"

So many greetings, so much love,
 so many good things, so many honors,
 so many perfect friendships,
 and as many joys as you could wish,
 5 so many smiles, so many cheerful things—
 Lady Azalais of Altier sends all these
 to you, lady, whom she would like
 more than anyone in the world to see:
 I've heard such good reports of you
 10 from the one who is your man and servant
 that, from the good things he has told me,
 I have your face inscribed
 so deeply in my heart that if I saw you
 I'd know you in a thousand;
 15 and I tell you truthfully
 that for no lady ever, sight unseen,
 have I had such heartfelt love;
 and I tell you, God save me,
 that there's nothing in the world
 20 (if I thought it might please you)
 that I would not do willingly
 without hearing a command or a request.
 Lady, I have such great desire
 to see you so that I could show you
 25 my whole heart and desire,
 and could know yours.
 Now, Lady, this is how things stand:
 the other day your friend came here
 to see me, downcast and sad
 30 like a man chased away and banished;
 and told me that by words and actions
 he'd wronged you and failed you,
 lady, according to what you said.
 I could not believe what he said,
 35 nor that he, a single day of his life,
 committed toward you ...
 ... he loves and obeys you

mais que nuilla ren qu'elh anc vis.
 Pero, donna, si vos cuidatz
 40 q'eu n'aia mais, ben es vertatz,
 qe vos aves ben tan de sen
 de valor e d'ensengnamen
 qe, si lo tortz granz no i fos
 ja no'ilh trobaras occaisos
 45 per qe.1 feses de vos partir
 ni aissi desirant languir,
 ni non potes ies per raizon
 azirar lui per l'ucaison
 q'eu (sai,)ez elh e vos (sabes.)
 50 Pero s'auzire lo voles,
 vostra er la perda e.l danz,
 et pois per totz los finz amanz
 devres en esser meinz prezada
 per totz temps ez uchaisonada.
 55 Ez aquilh qe non o sabran
 cuidaran si qe per talan
 d'autrui amar vos l'azires
 e de vos amar lo lunges
 ez intrares in folla bruda,
 60 si ez per canzairitz tenguda,
 q'esqern fai de si mal retraire
 Brizeida, qar ilh fo cangiaire
 sos cors, qar laiset Troilus
 per amar lo fil Tideus.
 65 Autressi.us er en mal retrach
 si.us partes de lui sens forfach,
 qe.us vol e.us desira e.us ama
 tant q'en moren n'art e n'aflama,
 e s'autra donna l'agues mort,
 70 eu cuidera qe molt gran tort
 vos agues fait, si m'aiut Dieus,
 qar ell es miellz vostre qe sieus.
 E s'el, donna, per sobramar
 vos vez de ren vostre pesar,
 75 amors o fez e non gens elh,
 per qez eu conosc be qez elh

*//ontairitz / p[er]fach /
 pejorative/greening
 reprobation
 dubitation*

more than anyone he's ever seen.
 However, lady, if you think
 40 I might have more about this, it's true;
 for you have so much sense,
 quality, and learning,
 that if the fault were not too great,
 you wouldn't invent the charges
 45 on which to send him away
 or make him languish in longing,
 nor can you be right
 to hate him on account of the charge
 that I know and that he and you both know.
 50 However, if you want to kill him,
 the loss and blame will be yours;
 and then all perfect lovers
 will have to cease admiring you
 forever; it's you who will be charged.
 55 And those who don't know
 will think it was out of a desire
 to love another that you hated him
 and prevented him from loving you;
 you'll become the subject of foolish gossip,
 60 thought to be an inconstant woman;
 for scorn made Briseida badly spoken of
 because she was inconstant;
 she left Troilus
 to love Tydeus' son.
 65 Likewise you will be ill-spoken of
 if you leave him without provocation,
 for he wants, desires and loves you so much
 that he's dying, burned by the flames,
 and if another lady had struck him dead
 70 I'd think that she had done great harm
 to you, so help me God,
 for he belongs to you more than to himself.
 And if, lady, from too much love,
 he caused you any grief,
 75 Love, no other being, did it;
 for which reason I'm sure that he

non deu perdre vostra paria
 ni l'amor qe de vos avia,
 ni nulla donna non es bona
 80 pois q'estra ni tol zo que dona.
 Eras qon q'el sia estat,
 o per la vostra voluntat
 o per lo tort qc.us a agut,
 ve.l vos aussi mort e vencut
 85 qez el non dorm ni non repausa
 ni el mond non es nulla causa
 qe ja.l puesta donar conort
 si doncs ab vos non troba acort,
 per q'eu vos prec, per gran merze,
 90 qe vos tot per amor de me,
 li perdonas e.l finiscatz
 los tortz don vos l'ucazonatz.
 Ez eu faz vos per lui fiana
 qe ja en diz ni en senblanza
 95 non faza nul temps ni non diga
 ren per qe.l sias enemiga.
 E no.l sias oimais avara,
 anz li sias fina e clara,
 qe.l noms ni.l semblanz no.us desmenta,
 100 e prec amor qe.us o cosenta,
 bona donna.

conort (Goddire)

acordar

of. Mr Perfect i Donna
Doyale

shouldn't lose your company,
 or the love he had from you.
 Nor is any lady kind
 80 if she withdraws or takes what she has given.
 Now, whatever may have happened,
 either by your own wish,
 or by the wrong he did you,
 behold him, so struck down and beaten
 85 that he neither sleeps nor rests
 nor is there anything at all
 that can console him
 if he doesn't find favor with you.
 Therefore I beg you, in great pity,
 90 that you, wholly for love of me,
 pardon him and absolve
 the wrongs you charge him with,
 and I give you my word for him
 that never in speech or in looks
 95 shall he do or say
 a thing that makes you his enemy.
 And don't be stingy with him now;
 be true and clear, so that neither
 your name nor your face is belied.
 100 And I pray that Love may grant you this,
 good lady.

26. Domna and Donzela, "Bona domna, tan vos ay fin coratge"

I. **Tenso**
Bona domna, tan vos ay fin coratge
nor pueſc mudar no.us cosselli voſtre be,
e dic vos be que faytz gran vilanatge
car sel home c'anc tan non amet re
5 layſatz morir e no ſabetz per que;
pero, ſi mor, voſtre er lo dampnatge
c'autra domna mas vos a grat no.l ve
ni en luy non a poder ni ſenhoratge.

II. Na donzela, be.m/deu eſſer ſalvage
10 can el gaba ni ſe vana de me,
tant a ſon cor fol e leu e volatge
que m'amifat en lunha re no.s te,
per que m'amors no.l tanh ni no.l cove
e pus el eys ſ'a enques lo folatge
15 no m'en repletz ſi la foldat l'en ve,
q'ayſi o aug dir que dretz eſ onratge.

III. Bona domna, ardre.l/podetſ o pendre,
o far tot ſo que.us vengua a talen,
que res non es qu'el voſ pueſca defendre,
20 aysil l'avetz ſes tot retenemen.
E no.m par ges que.us ſia d'avinen,
pus ab un bays li fes lo cor eſtendre
ayſi co.l focs que.l mort carbon enſen,
pueſis cant el mor, no vo.n cal merce pendre.

IV. 25 Na donzela, no m'en podetſ reprende
que.l dey m'amor ab aytal covinen
que el fos mieus per donar e per vendre
e que toſtems fos a moſ mandamen.
Mays el a fag vas my tal falhimen
30 don iſ ſo.s pot eſcondir ni defendre;
non o fas mal ſi m'amor li defen
car ia per el no vuelh maſ pretz diſſendre.

advice - *par*
→ chal (e. - *chelat*)
a more. *pitiz*)
counſeſ pita ſ
enſtant
(power/ *timon*
timon)
poder

cosselli
cove
covinen

talen

lou
acord
covinen
+
conſent

26. Domna and Donzela, "Bona domna, tan vos ay fin coratge"

I. Good lady, my heart is so entirely yours
that I can't refrain from giving you some good advice:
I say you're doing a shameful thing
to the one who loves you more than he's loved anyone;
5 you're allowing him to die, and you don't know the reason;
but if he dies the blame will be yours
for no other lady besides you pleases him
or has power or dominion over him.

II. Maiden, I am right to be harsh
10 when he mocks me and boasts about me;
his heart is so vain, mad, and inconstant
that he in no way pays attention to my friendship.
Therefore my love can't belong to him or suit him,
and as he himself pursues a foolish course
15 don't scold me if I recognize his folly,
for the right way, I'm told, brings honor.

III. Good lady, you may burn or hang him
or do anything you happen to desire,
for there's nothing he can refuse you;
20 thus, he's yours without any reservation;
and I don't think this becomes you at all,
for with one kiss you make his heart swell
as a fire kindles a dead coal;
when he's dead, forgiving him will do you little good.

IV. 25 Maiden, you can't scold me about this
for I gave him my love with an agreement:
he'd be mine to give away or sell
and he'd always be at my command.
But he has done me a wrong
30 for which he can have no excuse or defense.
I do no wrong if I refuse him my love;
never for his sake would I abase my honor.

235
off for men

V. Suau parlem, dona, c'om no.us entenda.
 Ara digatz que forfaytz es vas vos,
 35 mais que per far vostres plazers se renda
 sos cors humils contra.l vostr'ergulhos
 vuelh que digatz, dona, per cals razos
 poyretz estar que merces no vo.li prenda,
 que mil sospirs ne fa.l iorn engoyosos,
 40 don per un sol no.l denhatz far esmenda.

VI. Si m'amor vol, Na donzela, que renda,
 ben li er obs que sia gais e pros,
 francx e umils, c'ab nuls hom no.s contend
 e a cascun sia de bel repos,
 45 c'a mi non tanh hom fel ni ergulhos
 per que mon pretz dechaya ni discenda,
 mas francx e lis, selans e amoros
 si el vol qu'ie.l don lezer que mi entenda.

VII. Aytal l'auretz, ia regart no vo.n prenda,
 50 bona dona, que.l sieu cor avetz vos,
 que el non a poder c'ad autr'entenda.

VIII. Bona.s la fin, donzela.n que s'atenda,
 e vos siatz garda entre nos dos
 e que.us tenguatz ab aquels que.l tort prenda.

(dona
-
entendre)

Mr Perfect

poder
highly
also
potentially
nearly

V. Let's speak softly, lady, so no one hears you.
 Now you're saying he's forfeited your love;
 35 but if, to please you, he surrenders
 his humble heart before your proud one,
 please tell me, lady, for what reason
 it could be that you won't pity him;
 for a thousand sighs torment his days,
 40 and you don't see fit to reward a single one.

VI. Maiden, if he wants me to give my love,
 he will have to be cheerful, worthy,
 open and humble; let him argue with no one,
 and respond to every person kindly;
 45 because what suits me is not a mean or prideful man
 who would harm and diminish my worth,
 but a free and true, discreet and amorous man
 if he wants me to let him be in love with me.

VII. You will have that kind of man, don't worry,
 50 good lady, for you have his heart
 and he's incapable of loving another.

VIII. Maiden, the goal for which he strives is good,
 and may you be an arbiter between us,
 standing by whichever one is wronged.



bagpiping rabbit & bear-ass man

Summer volume of the Breviary of Renaud/Marguerite de Bar, Metz ca. 1302-1305.

Verdun, Bibliothèque municipale, ms. 107, fol. 96v

(via [Discarding Images](#))

Bibliography Search Results

PC 167 032 010 ses so qu'il non consen/
PC 167 032 012 d'aver joi plazen/;

FLA 280 mais, pos vos plas, ieu i consen/."
FLA 281 D'aicest "consen" tan gran joi ac/

FLA 281 D'aicest "consen" tan gran joi ac/

00251 Al dimenegue, lo ben mati,
00252 en Archimbautz, que non dormi
00253 tres sers avia ja passatz,
00254 si fon vestitz ja e causatz,
00255 quan le coms a la cambr'intret;
00256 de part Flamenca[-I] saludet,
00257 et el respon: "Bel sener, Deus
00258 vos don tal gauh con es le mieus
00259 quan vos Flamenca mentaves.
00260 --Levas d'aqui, si la venes
00261 doncas vezter dedinz sa cambra;

005v = 10

00262 assas lai a musquet et ambra
00263 et autres joias que-us pot dar.
00264 --Sener, si la-m voles menar,
00265 anc tan volontiers non anei
00266 e negun luec, pos mi nasquei."
00267 Le coms lo pres per miei la ma,
00268 ab lui vas la cambra s'en va
00269 et a Flamenca lo presenta.
00270 Non fes semblan que fos dolenta,
00271 mas un pauc estet vergonosa.
00272 Le coms di[s]: "Vesi vostr'espresa,
00273 'n Archimbaut, si-us plas, prendes la."
00274 --Sener, ses en leis non rema,
00275 anc ren tan volontiers non pris."

00276 Adoncs li piucella somris,
00277 e dis: "Sener, ben faitz parer
que-m tengas en vostre poder,
00279 qu'aissi-m donas leugoramen;
00280 mais, pos vos plas, ieu i consen."
00281 D'aicest 'consen' tan gran joi ac
00282 en Archimbautz, e tan li plac,
00283 no-s poc tener que no-il preses
00284 la ma e non la l'estreisses.
00285 Abtan se parton ambedui,
00286 e 'n Archimbautz sab ben a cui
00287 laissa son cor que ges non porta.
00288 Regardan s'en vai a la porta;
00289 de lai pren comjat ab los o[i]lz.
00290 A Flamencha non tolc ergueilz

006r = 11

00291 que no-il fez[es] un bel semblan;
00292 soau dis: "A Dieu vos coman."

05246 Flamenca respon: "Dieus t'ajut,
05247 Alis, c'aitan gen mi conortas.
05248 Daus totas partz solaz m'aportas.
05249 E pois vei que aitan vos plaz
05250 et a bona fe-m cosseillaz,
05251 segrai vostre conseil ades;
05252 mais tot apertamen confes
05253 en aquest mot qu'ieu voil s'amor;
05254 non sai si m'i ai deisonor
05255 car en aissi leujaramen
05256 amor d'aital home consen."
05257 --Domna, ja no-us er deisonors,"
05258 so dis Alis, "s'o vol Amors;
05259 mais si de cor ben non l'amas
05260 e nostre conseill seguias
05261 no-us estaria ges trop ben.
05262 Mais lai on Amors tira-l fren

091v = 182

05263 e bos conseilz e volontatz,
05264 deven to[s]t sens una foudatz.
05265 Pero sens es e non follora
05266 zo qu'Amors vol, et ai n'auctors
05267 totz los adreitz e-l[s] gais e-ls pros,
05268 e celz cui non amon gilos;
05269 e non sai tan fort malanconi
05270 nom portes d'aiso testimoni,
05271 neis mosener, s'a plag tornava
05272 ni las rasons hom li comtava."

05372 Flamenca dis: "Vostre sermos,
05373 donzelllas, e vostre presics
05374 m'a tan fait que ges trop enix
05375 non es mos cors de lui amar,
05376 qu'aitan belz e tan bos mi par;
05377 Et a.m dig hui qu'engien a pres,
05378 ma[i]s ancara non sai quals es."

093v = 186

05379 Alis respon, e no i bistensa:
05380 "Domna, mais en nostra plevensa
05381 vos metetz, a Dieu o grazem,
05382 quar, si ben vos ven, nos serem
05383 causa del ben, e s'autramen
05384 vos avenia, eissamen
05385 tota-l colpa nostra seria;
05386 e cascuna de nos volria
05387 avan esser justisiada
05388 que vos fosses de ren blasmada.
05389 Mais Dieus, ques es vers perdonaire
05390 e conois ben tot vostre [a]faire,
05391 cossi hom a tort vos malmena
05392 e-us ten quais presa en cadena,

05393 vos er de tot mal garimenz
05394 e de tot ben avansamenz;
05395 e sol que bona fes no-us failla
05396 vaus cel que per vos si trebailla,
05397 mais que-il portes amor leial,
05398 vera e fina e coral,
05399 e-us covenc, dona, per ma fe
05400 totz le monz er a vostre be.

05401 E mais vos dis qu'engen penra
05402 don si e vos estorsera,
05403 demandas li, si-us plaz: E qual?
05404 car no i a mais conseil aital,
05405 e si-us plas, dona, la maniera
05406 de son engien, plus voluntiera
05407 deves tot l'a[l]re consentir." |

05720 Pero tro al dimars s'aten
05721 e dis: "Plas mi", aissi com poc,
05722 e non saup dire plus gen d'oc,
05723 et un pauc ab lo man senestre
05724 toquet a Guillem lo sieu destre

05725 en dreg d'amor cubertamen,
05726 et aqui eis retorna s'en

099v = 198

05727 per sezer, car no-s poc suffrir,
05728 car mot dec aver gran consir,
05729 gran paor e gran marrimen
05730 car s'amor en aissi consen.
05731 e nulla ren non sap a cui.

06403 Guillems estet un pauc en dopte,
06404 e Flamenca conoc o sopte
06405 e dis: "Belz amix, que pensas?"
06406 --Ma dousa donna, s'a vos plas,
06407 cug vos pregar, que no-us enug,
06408 aïsso qu'ieu m'ai pensat anug."
06409 --Amix, digas tot quan volres,
06410 car ja nulla ren non dires
06411 a mi enug, que-us voillas sia,
06412 o bes o mals, sens o follia,
06413 ab sol ques a vos plazer deja,
06414 quar totz mos bes a vos s'autreja
06415 per vostre plazer consentir,
06416 que de ren no-us vueil contradir."

06491 Daus l'autra part Guillems juguet

06492 al mielz que saup, e ben trobent,

06493 mon eissient, qui juec li tenc

06494 aissi con a lui si covenc.

06495 Jugar podon a lur talan;

06496 mas no-m qual dir, a mon semblan,

06497 los gais envitz que chascus fai,

06498 mais aitan sivals ne dirai

06499 que non es jocs tan saboros

06500 que sapcha nulz cors amoros

06501 penssar ni dir ni desirar

06502 ques ill nom pueSCAN dir e far

06503 e ben del tot faire non vol[!]on.

06504 Ben pensson conssi mais no-s dol[!]on

06505 per negun plazer que oblidon;

06506 soven envidon e revidon,

06507 lo jors, la mostra e la presa.

06508 Et Amors fai coma cortesa

06509 quar non consent que i aia triga,

06510 quar tant era corals amiga

06511 Flamenca que non sap jugar

06512 ab son amic mais a joc par,

06513 e per aisso tot o gasaina.

06514 Pero, abanz que-l juecs remaina,

06515 cascus o a tot gazainat,

113r = 225

06516 et anc non n'escaperon dat,

06517 car negus non s'rais ni jura

06518 Fin'Amors tan los assegura

06519 qu'ades lur dis que ben soven

06520 poiran jugar e longamen;

06521 e vol que Flamenca s'en torn,

06522 c'ap son amic plus non sojorn.

06523 Per so la fai quais sospiran

06524 parlar ab lui abans que-s n'an:

06525 "Amix", fai s'il, "Dous e verais,

06526 ora es qu'eu m'en torn ueimais.

06527 Deman, si Dieu plas, tornarai;

06528 aissi a vos matin serai."

06529 Guillems nom poc un mot respondre;

06530 veja[i]re l'es qu[e-]il deja fondre

06531 le cors d'angoissa e partir

06532 quar si vol de lui departir.

AUX ARTS
CITOYENS!
#AVOSPINCEAUX



Johan Oosterman
@JohanOosterman

2

It's with language that we create monsters!

@BLMedieval Harley647 Northern France, 9th century!



2017-03-23, 6:52 AM